

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 168

Lawrence, MA - Mayo 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Regresa Scully a la educación



El ex Superintendente Escolar de Lawrence, James F. Scully ha sido nombrado director de la Escuela Consentino de Haverhill, haciendo así que regrese a su profesión preferida.

Arthur W. Tate, el Superintendente Escolar de Haverhill dijo que había escogido a Scully porque era lo correcto por muchas razones. Con experiencia como maestro, director de escuela y más tarde superintendente escolar, Scully trae un historial que lo destaca de otros candidatos.

Desde 1998, Scully ha trabajado como director de proyectos especiales en el Hospital Holy Family de Methuen pero él admite que adora trabajar con los niños y agradece enormemente la oportunidad de poder lograrlo.

(Página 3)

## Miss USA en Lawrence



Exitosa visita de Susie Castillo, Miss USA a Lawrence. Vea la página 5 con la historia y más fotos en las páginas centrales.

## Danny Valcourt Anuncia su candidatura

Valcourt favorece la creación de zonas de estacionamiento con sticker, solo para residentes, y la restauración de la División de Tráfico dentro del Departamento de Policía.

Por Alberto Surís



Danny Valcourt, anunció su decisión de postularse para Concejal por el Distrito F, posición que ocupa la actual Concejala Marie Gosselin.

Reunido con un grupo de amigos y trabajadores de su campaña en un local del Knights of Columbus, de la Calle Market, en Lawrence, el pasado miércoles, 23 de abril, Valcourt expresó sus principales razones por las que se había decidido a postularse.

“Este es un gran paso para mí, siempre he estado atrás, ayudando a alguien”, declaró en sus palabras de apertura. Seguidamente Valcourt expresó que, mientras fue Presidente de la Asociación de Vecinos de South Common, la preocupación principal de los vecinos de su distrito era el estacionamiento nocturno de autos, legales o ilegales y/o fuera del estado, seguros de autos, etc. “Pero nadie tomaba la iniciativa de cómo resolver los problemas que estos causaban”.

Valcourt indicó que en varias ocasiones ha hablado con el Jefe de Policía, John J. Romero, y éste ha estado muy de acuerdo sobre la idea de crear

zonas de estacionamiento con stickers para residentes en diferentes áreas de la ciudad. “Pero cuando llega el momento de redactar las ordenanzas para implementar las ideas, sencillamente, no se hacen”, exclamó Valcourt. “Los concejales están allí para establecer regulaciones y no lo están haciendo”, dijo.

De acuerdo con sus planes, Valcourt quiere que el vecindario del Distrito F sirva de modelo antes de implementar el estacionamiento solo para residentes en otros distritos, ya que el estacionamiento es un problema en toda la ciudad. “Una vez que tengamos un modelo que funciona, podemos ir ante el Zoning Board y proponerlo para toda la ciudad”.

Otra de las ventajas que según Valcourt su plan ofrece es seguridad, ya que la policía, en sus recorridos, solo tiene que observar los autos que tienen stickers de residentes para saber quienes son los dueños, y solo tendrían que preocuparse de aquellos que no los tuvieran. En cuanto a los

(Cont. en la página 30)

## Concurso de carteles de Weed & Seed



Richard Rodríguez, Director de Weed and Seed con Devianca Torres y Melanie Lilly, ganadoras del concurso.

(Página 27)



## Editorial

# Comisión de Derechos Humanos de Lawrence

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan ha nombrado a una nueva Comisión de Derechos Humanos que escuchará las quejas de los residentes.

Administraciones pasadas han tratado de revivir este organismo y en poco tiempo se ha desmantelado sin tener resultados notables dentro de la comunidad. Quisiéramos ser optimistas con este nuevo grupo pero ya han tenido dos asambleas públicas y menos de la mitad de sus miembros han asistido a cada una lo que no nos da mucha confianza en cuanto a su seriedad.

En ambas reuniones, a las cuales no fueron muchas personas, tuvieron que escuchar quejas ajenas a su jurisdicción, muchas que tienen que ver con ordenanzas municipales tales como el ruido y el toque de bocinas de los taxis. Es cuestión de que el público pueda llegar a conocer cual es la autoridad de esta comisión y cuáles son las quejas válidas que les puedan llevar.

La primera prueba del alcance que tendrán es el abuso con que ha sido tratado Antonio Chung, un empleado del sistema escolar que tiene una querrela contra ese departamento. La Comisión ahora tiene un video de una asamblea del Comité Escolar donde Suzanne Piscitello le negó el derecho a hablar durante la participación pública e hizo que los oficiales de seguridad lo expulsaran.

Veremos cuánto poder tienen contra el Departamento Escolar.

## Lawrence's Human Rights Commission

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan has appointed a new Human Rights Commission to listen to residents' complaints.

Previous administrations have tried to revive this organization and it has disbanded soon thereafter without noticeable results. We would like to be optimistic with this new group but they have had two public meetings and less than half of its members have attended each meeting so that leaves very little hope for confidence about their seriousness.

At both meetings, which were not well attended, they had to listen to complaints outside of their jurisdiction, many of which had to do with municipal ordinances such as noise and the horn of taxis in the neighborhoods. It is a matter of learning what their authority really is and what issues can be brought before this commission.

Their first test case is the abuse suffered by Antonio Chung, a school department employee who has a complaint against the system. The Commission now has a video of a School Committee meeting where Suzanne Piscitello refused to allow him to speak during the public participation and had him forcibly removed by security officers.

Let's see how much power they have against the School Department.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 1ro y el 25 de cada mes.

# Comisión de Derechos Humanos celebra audiencia pública



Estos son cuatro de los comisionados que asistieron a la segunda sesión pública en el Senior Center. Desde la izquierda, Tai Pham, Pat Plantamura, Delbys Cruz y Agnes Laura Fadarey.

Por Beatriz Pérez

Para nadie es un secreto que Lawrence, una ciudad calificada como una de las más pobres de este estado está infectada de múltiples problemas los cuales aquejan a sus residentes sin importar condición económica, raza, sexo o religión, sin embargo a pesar de esto pocas veces se tiene la oportunidad de dar a conocer dichos problemas y se prefiere no aprovechar la oportunidad que se nos brinda para manifestar las frustraciones que en ocasiones se tiene ante determinada situación.

Hoy la comunidad de Lawrence tiene la Comisión de Derechos Humanos dispuesta a escuchar los principales problemas que afectan a la comunidad en general y tratar de canalizar vías que ayuden a erradicar o sanar cualquier tipo de situación que como parte de la comunidad nos atañe. Con menos de un año de creada la Comisión de Derechos Humanos y sus 9 miembros trabajan afanosamente y voluntariamente para identificar las principales preocupaciones de los residentes de Lawrence. Un ejemplo de este interés es la realización de dos audiencias públicas donde a pesar del escaso público se pudieron detectar algunas de las quejas más comunes de los habitantes de esta ciudad.

La primera audiencia fue efectuada el pasado 24 de abril y la segunda este martes 29 en los salones del Centro de Ancianos, ubicado en el 155 Haverhill Street.



Judith Kaye, Consultora de Rhode Island contratada por la ciudad para dirigir a la Comisión de Derechos Humanos.

De acuerdo a Delbys Cruz, el objetivo de la Comisión es proteger los derechos civiles de todas las personas, sin tomar en consideración su status socio-económico, raza, religión, género, edad u orientación sexual. "Estamos tratando de visualizar las prioridades de la comunidad y así servir como intermediario, con el fin de prevenir aquellos problemas que aquejan a los residentes de Lawrence", aseguró.

De igual modo Cruz, quien es Co-Chair de la Comisión dijo que, "Luego de escuchar las quejas de las personas y ya identificados los problemas nos reuniremos con las partes envueltas y buscar soluciones factibles a los mismos."

En la primera audiencia los miembros de la Comisión de Derechos Humanos escucharon entre otras quejas una referente al programa de seguro médico para ancianos el cual es muy alto y donde Medicaid pretende eliminar el pago de medicinas y lentes. Debido a los recortes hechos al Medicaid u otros seguros de salud un grupo de residentes, que como mucha gente han sido afectados por esto, pretende llegar hasta la oficina del gobernador Mitt Romney y protestar por esta medida.

Asimismo salió a relucir el supuesto maltrato que algunas personas cuando acuden a la corte considerado por dos de los presentes como injusto y discriminatorio.

Por otro lado Bill Collins dijo que fue testigo de

(Cont. en la página 13)

Porque los  
grandes negocios  
empiezan pequeños.



Para un préstamo empresarial  
desde \$500 - \$25,000, llámenos hoy.

Lawrence: (978) 725-5934

Lowell: (978) 441-1846

**ACCIÓN**  
USA

Préstamos. Apoyo. Inspiración.



# Scully nuevo director de la Escuela Consentino

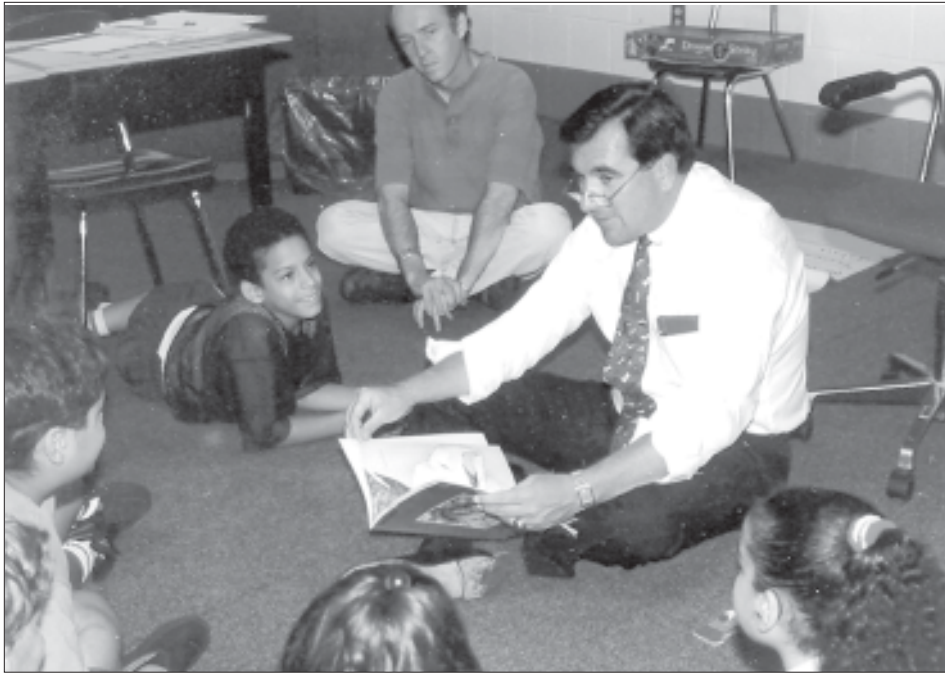


Foto de archivo de Rumbo mostrando a Jim Scully haciendo lo que más disfrutaba cuando era Superintendente Escolar en Lawrence.

Los residents de la Ciudad de Haverhill han acogido con gran entusiasmo la idea que el ex Superintendente Escolar de Lawrence, James F. Scully, ha sido nombrado como el nuevo director de la escuela Consentino Middle School en esa ciudad.

Padres, estudiantes y miembros de la comunidad tuvieron la oportunidad de entrevistar a los cuatro candidatos para la posición y las recomendaciones fueron abrumadoras a su favor.

El Sr. Scully fue despedido de su posición en Lawrence en 1997 supuestamente por malgastar dinero

comprando gaitas para las clases de música en la escuela superior, entre otras cosas. El demandó a la ciudad ganando \$625,000 por haber sido despedido sin causa.

Desde entonces, Scully ha trabajado en el Hospital de Holy Family en Methuen al cargo de coordinar programas de relaciones públicas y eventos especiales. Ahora está "feliz de poder regresar a trabajar con los niños," nos dijo.

Scully fue escogido superintendente escolar de Lawrence en 1987, ganándole a Suzanne Piscitello, la actual co-chair del Comité Escolar.

## Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD

Ahora aceptando nuevos pacientes



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

*Kenneth L. Macoul M.D.*



*Cirujano Oculista*

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## ¡Atención Lawrencianos!

La Ciudad de Lawrence está orgullosa de los hombres y mujeres militares sirviendo al país en este tiempo de crisis. Nos gustaría poner sus fotos a la entrada del ayuntamiento. Cualquier persona que quiera compartir las fotografías de sus seres queridos debe enviarlas a Donna Schiebel en la Oficina de Licencias en el sótano del ayuntamiento.

Nuestras oraciones y mejores deseos están con las tropas así como con los líderes de nuestro país.

Michael J. Sullivan, Alcalde

## ¿Cansado de Pagar Renta?

### ¡Nosotros Podemos Ayudarle!

**Confidence**  
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado  
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito

Calificación inmediata por teléfono

Aprobación de préstamos en 24 horas

Citas en su casa o en nuestra oficina

**Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia**



Lludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

**Confidence Mortgage Corporation**

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemt.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**



MA Broker Licence: MB2877



# Inician Escuela de la Salud

Por Beatriz Pérez

La salud es sin dudas la condición más importante del ser humano y buscar nuevas alternativas que mejor nos ayuden a contrarrestar cualquier dolencia o simplemente crear los mecanismos de defensas en nuestro organismo para disfrutar de una vida más saludable, pudieron haber sido algunas de las razones que motivaron el inicio de la Escuela de la Salud, la que funciona bajo los auspicios de Nature's Sunshine cuya Gerente del área es Josefa (Fifi) García.

Este sábado se impartió el primer curso sobre salud a cargo de Gabelo Montesano, médico de origen mexicano, quien viajó exclusivamente desde su país para estas clases donde asistieron 32 personas. Los participantes de la Escuela de la Salud, se dieron cita en el Salón Clemente Abascal para recibir una amplia y variada información sobre la salud natural y sobre la importancia de implementar nuevas conductas y nuevos mecanismos con la finalidad de llevar una vida más saludable. Estas personas son residentes de esta ciudad, al igual que de Haverhill, Lowell, Boston, Derry y Manchester, New Hampshire.

De acuerdo a García los participantes mostraron su satisfacción frente a los temas que se trataron referentes a la salud natural y dejaron la posibilidad abierta para que la misma siga funcionando y así aprovechar las enseñanzas que arroja este tipo de programas.

El doctor Montesano habló entre otras cosas sobre Salud Natural, diferencia entre ésta y la salud médica. Asimismo, se refirió a la Ley de la Naturaleza, qué es un principio de salud, Principios vs. Tradiciones Falsas.



Fifi García recibiendo su diploma por el curso que completó ese día.

Además los participantes aprendieron cómo vivir en un ambiente natural y sus connotaciones en todo el desarrollo y funcionamiento del ser humano.

La Escuela de Salud Natural estuvo desarrollándose de 9am-5pm y los asistentes recibieron un certificado de participación.

Fifi señaló que se propone que este programa de clases sobre salud natural se efectúe cada tres meses.

# Santana, oradora invitada en graduación de Springfield College

Luz Santana, co-directora del Proyecto Pregunta Correcta [Right Question Project] en Cambridge, MA fue la oradora en la graduación de la Escuela de Servicios Humanos, Springfield College, el domingo, 27 de abril. La ceremonia tuvo lugar en la First Congregational Church, 508 Union Street en Manchester a la 1:30 p.m.

Luz vino a Lawrence, MA de Puerto Rico en los años 80. Ella conoce por experiencia personal los retos que enfrentan los inmigrantes, las personas de escasos recursos y personas con poca alfabetización cuando tratan de surcar el sistema de servicios para ayudarse. Antigua recipiente de asistencia social, ella ahora tiene una carrera con la cual ayuda a otros a obtener su autonomía.

Ella da mérito en gran medida a las personas que trabajan en servicios humanos por haberla guiado y apoyado en crear ésta oportunidad para ella. Luz expresó su orgullo sobre la Licenciatura y Maestría que obtuvo en la Escuela de Servicios Humanos de Springfield College, en 1991 y 1996, respectivamente. "Ahora pongo en práctica lo que aprendí en la Escuela de Servicios Humanos sobre problemas sociales y la necesidad de cambio", ella expresó.

Desde 1993, Luz ha trabajado en el Proyecto Pregunta Correcta. Esta pequeña organización en Cambridge, Massachusetts ha desarrollado un programa para ayudar a la gente a cómo abogar por sí mismos y participar en las decisiones que los afectan. Estas personas promueven cambio social a nivel personal, en sistemas e instituciones, a través de la formulación de preguntas pertinentes y el desarrollo de un marco para la toma de decisiones responsables.

Los métodos del Proyecto Pregunta Correcta han probado ser particularmente



efectivos en envolver y desarrollar las capacidades de personas que usualmente no participan en éstos procesos. Los métodos también influyen el trabajo de las organizaciones de servicios sociales. Existen muchos ejemplos de integración exitosa: El programa de Educación Literaria de Adultos en New Hampshire, el trabajo con madres o padres solteros en New Hampshire, padres inmigrantes en New Mexico y mujeres maltratadas en Africa del Sur.

El Proyecto Pregunta Correcta reconoce el rol crítico de las personas que trabajan en el área de servicios humanos. Su posición es clave en hacer una diferencia, no sólo en ayudar a la gente a obtener acceso inmediato a servicios y necesidades básicas pero también, en ayudarles a desarrollar habilidades para participar más efectivamente en la democracia a todos los niveles.

(Cont. en la página 28)



## COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

## Entrenamiento sobre los Peligros de la Pintura de Plomo



Viernes, Mayo 9, 2003  
a las 6:00PM

en la Coalición Para un Mejor Acre  
517B Moody Street  
Lowell, MA 01854  
(978) 452-7523 Ext. 809

Por favor dejenos saber si piensa asistir...  
Cuido de niños y refrigerios gratis!

Proteja a sus hijos de los peligros de la Pintura de Plomo...

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos  
que Usted  
Siempre se Sentirá  
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



# Susie Castillo, Miss USA en Lawrence

Por Alberto Surís

Susie Castillo marchó a San Antonio para coronarse Miss USA. Mientras, en Massachussets, atravesábamos uno de los inviernos más feroces que se recuerdan en décadas.

El viernes 25 de abril, Susie Castillo regresó a Lawrence y por un día, hizo brillar el sol, algo que ya casi habíamos olvidado. Con su belleza y calor humano, ese día la temperatura alcanzó niveles cálidos no experimentados durante su ausencia.

Ese mismo día fue recibida por el Alcalde Michael J. Sullivan, mientras el pueblo esperó pacientemente para saludarla. Durante un agasajo popular que comenzó con un corto desfile por la ciudad a borde de un convertible acompañada de su madre Carmen Cintrón y de su hermana Marisele Sigman terminando en el Parque Campagnone. Allí recibió las llaves de la ciudad de manos del alcalde, además de un reconocimiento de la Gobernadora de Puerto Rico, Sila M. Calderón de manos de José Massó, su representante en Massachussets y una bandera dominicana, entregada por la Cónsul Eladia Medina y el Representante William Lantigua.

Este último, aprovechó la ocasión para inscribirla como votante de Lawrence.

En el podio del parque, Susie estuvo rodeada de un numeroso grupo de niños, algunos de ellos miembros de la Liga Roberto Clemente, cada uno, portando pequeñas banderas que luego Susie autografió, una a una. "Estoy muy contenta de estar en casa", dijo Susie a los allí congregados. "Gracias por este recibimiento. Ahora voy por el título de Miss Universo y los llevo en mi corazón".

Para los niños, tuvo un mensaje especial: "Yo quiero que todos ustedes vayan a la escuela y vayan a college como yo lo hice, persigan sus sueños y quíeranse los unos a los otros", dijo Susie, mientras los niños agitaban sus banderitas.

Al día siguiente, Susie fue objeto de otro homenaje, esta vez en el club nocturno Galaxia, situado en el 9 de la calle Appleton, en Lawrence, organizado por Isabel

Meléndez y Ernesto Bautista, donde hubo representaciones artísticas por el grupo Taller Borinqueño, Lawrence Ballet Academy y la Escuela de Música y Arte.

El Representante William Lantigua le entregó una proclama de la Casa del Estado y el Alcalde Michael J. Sullivan, al encontrarse con las manos vacías, decidió regalarle la corbata que vestía. "Esta corbata es muy especial para mí", le dijo Sullivan a Susie. "Con ella gané las elecciones y quiero que regreses con ella y con la corona de Miss Universo".

El punto culminante de la noche fue el video titulado "Susie Castillo, Nuestra Reina", que la multitud congregada en el club disfrutó a plenitud. El video contiene breves entrevistas de miembros de la comunidad, deseándole continuos éxitos a Susie, con vistas incorporadas de los videos tomados con anterioridad cuando fue electa Miss Teen, Miss Massachussets y por último Miss USA. "Me vistes que estaba llorando y a la vez muy feliz y agradecida de todo lo que todos ustedes han hecho por mí", declaró Susie para Rumbo cuando le preguntamos qué sintió mientras observaba el video sobre sus éxitos.

El video, fue idea y producción de Ernesto Bautista, con la colaboración de Bienvenido Gómez, camarógrafo de Jeba Productions y editado conjuntamente entre Bautista y Frank Bencosme, de Time Graphics Film. Ernesto Bautista e Isabel Meléndez actuaron de anfitriones de la bonita ceremonia.

Nos sentimos dichosos de que Susie pudiera incluir a la Ciudad de Lawrence dentro de su apretada agenda ya que, como Miss USA debe asistir a innumerables compromisos relacionados con el título que ahora ostenta, así como promover innumerables obras de caridad. En breve partirá para Panamá, donde competirá con la belleza y el talento de por lo menos otras 70 concursantes. ¿Y cómo se siente Susie frente a este nuevo reto? "¡Muy excitada!", nos respondió, con su habitual, amplia sonrisa.

**Vea fotos de la visita de Susie  
Castillo en las páginas centrales.**

## IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

25 Jackson Street  
Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

Across from the Methuen Center Plaza

## Arson Watch Rewards Program



**Si usted sabe quien hizo esto, llame al  
1-800-682-9229**

**O al Lawrence Arson Task Force  
(978) 794-1212**

**Le pagaremos hasta \$5,000 por  
cualquier información que nos ayude a  
detectar o prevenir un incendio  
premeditado. Todas las llamadas serán  
consideradas estrictamente  
confidenciales.**

**Programa de recompensa para la  
vigilancia de incendios premeditados.**

## Marie's Consignment

Consignments on approval  
Donations Welcome  
Estate Cleanouts Wanted  
(Clothes, household, furniture)

181 East Merrimack St.

Lowell, MA 01852

Mon-Sat 10-6 Sun 12-5

Mercancía Consignada  
Aceptamos Donaciones

¿Quita su casa? ¿Le  
compro las pertenencias!

(Ropas, efectos del hogar, muebles)

(978) 323-0411

Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5

## Invitación

### Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar  
su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no  
viene hacia  
usted

Usted va  
hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

Víctor & Vilma

(978) 974-9486 - (978) 804-2344



# Poetas de América VIII

## José Martí

Por Rafael Larralde

Además de los dos poemarios editados por Martí, que hablamos en la crónica anterior, años después de su muerte fueron editados sus "Versos Libres", "Flores del Destierro" y otros versos, de los que hemos escogido, en primer lugar, la que se considera su primera composición poética, escrita a los quince años, dedicada a su madre, y en la que se observa la fresca inocencia del adolescente que, con los años, iba a convertirse en fino poeta con giros modernistas de hondo sentimiento humano.

### A mi madre

Madre del alma, madre querida,  
Son tus natales, quiero cantar;  
Porque mi alma, de amor henchida,  
Aunque muy joven, nunca se olvida  
De la que vida me hubo de dar.

Pasan los años, vuelan las horas  
Que yo a tu lado no siento ir,  
Por tus caricias arrobadoras  
las miradas tan seductoras  
Que hacen mi pecho fuerte latir.

A Dios yo pido constantemente  
Para mis padres vida inmortal;  
Porque es muy grato, sobre la frente  
Sentir el roce de un beso ardiente  
Que de otra boca nunca es igual.

1868

Del "Ismaelillo", dedicado e inspirado en su pequeño y único hijo, que tanto amó, tomamos:

### Mi Caballero

Por las mañanas  
Mi pequeñuelo  
Me despertaba  
Con un gran beso.  
Puesto a horcajadas  
Sobre mi pecho,  
Bridas forjaba  
Con mis cabellos.  
Ebrio él de gozo,  
De gozo yo ebrio,  
Me espoleaba

Mi caballero:  
¡Qué suave espuela  
Sus dos pies frescos!  
¡Cómo reía  
Mi jinetuelo!  
Y yo besaba  
Sus pies pequeños,  
¡Dos pies que caben  
En solo un beso!

Y para finalizar esta pequeña muestra; veamos, de sus Versos Libres uno, en que, sin dudas, ha retratado la esencia de su propia persona:

### Yugo y Estrella

Cuando nací, sin sol, mi madre dijo:  
—Flor de mi seno, Homagno generoso  
De mí y del mundo copia suma,  
Pez que en ave y corcel y hombre se torna,  
Mira estas dos, que con dolor te brindo,  
Insignias de la vida: ve y escoge.  
Éste, es un yugo: quien lo acepta, goza:  
Hace de manso buey, y como presta  
Servicio a los señores, duerme en paja  
Caliente, y tiene rica y ancha avena.  
Ésta, oh misterio que de mí naciste  
Cual la cumbre nació de la montaña  
Ésta, que alumbró y mata, es una estrella:  
Como que riega luz, los pecadores  
Huyen de quien la lleva, y en la vida,  
Cual un monstruo de crímenes cargado,  
Todo el que lleva luz se queda solo.  
Pero el hombre que al buey sin pena imita,  
Buey vuelve a ser, y en apagado bruto  
La escala universal de nuevo empieza.  
El que la estrella sin temor se ciñe,  
¡Como que crea, crece!  
Cuando al mundo  
De su copa el licor vació ya el vivo:  
Cuando, para manjar de la sangrienta  
Fiesta humana, sacó contento y grave  
Su propio corazón: cuando a los vientos  
De Norte y Sur vertió su voz sagrada, —  
La estrella como un manto, en luz lo  
envuelve,  
Se enciende, como a fiesta, el aire claro,  
Y el vivo que a vivir no tuvo miedo,  
¡Se oye que un paso más sube en la sombra!  
—Dame el yugo, oh mi madre, de manera  
Que puesto en él de pie, luzca en mi frente  
Mejor la estrella que ilumina y mata.

# Semana de Salud de la Mujer en Nashua

Mayo 11-17<sup>th</sup> es la Semana Nacional de la Salud de la Mujer. Agencias locales se han unido para formar una coalición de salud para planear y coordinar una actividad de culminación de la Semana de la Salud de la Mujer en Nashua. El día de la salud será llevado a cabo el **Sábado, 17 de mayo de 2003 de 11:00-3:00 P.M. en Bronstein Apartment Community en Nashua.**

Es extremadamente importante que las mujeres y sus familias estén al tanto de los muchos recursos disponibles para ellas en nuestra comunidad. La meta para este acontecimiento es incluir lecciones informativas de los objetos expuestos, investigaciones de la salud, refrigerios, premios de rifas, entretenimiento y clases de bailes. Ellos confían que este programa proporcionará a las mujeres y sus familias educación y recursos de salud, mientras que una a

nuestra comunidad dentro de la vecindad.

Las actividades fueron coordinadas gracias a la cooperación de las siguientes organizaciones: The Office of Minority Health, The Nashua Housing Authority (NHA), the National Alliance of the Mentally Ill (NAMI), the Let No Woman Be Left Behind Breast and Cervical Cancer Program, Neighborhood Housing Services of Greater Nashua (NHSGN), The Area Agency of Greater Nashua and the NH Minority Health Coalition.

Favor de ponerse en contacto con Linda S. Sprague, especialista multi-cultural, en el (603) 589-4546 con cualquier pregunta que usted tenga o para hablar de cualquier idea que usted tenga para esta feria. Sus direcciones electrónicas son [spraguel@ci.Nashua.nh.nosotros](mailto:spraguel@ci.Nashua.nh.nosotros) y [lsprague@dhhs.estado.nh.nosotros](mailto:lsprague@dhhs.estado.nh.nosotros)

# Ganando con Diabetes en el Senior Center

El programa "Ganando con Diabetes" para personas latinas que padecen de la diabetes tiene lugar en el Senior Center de Lawrence, localizado en el 155 de Haverhill St.

Este programa es para personas mayores de 50 años de edad, residentes de Lawrence. El programa corre un día a la semana por 10 semanas.

Las próximas fechas serán en mayo 27, julio 8 y agosto 19.

Cualquier persona interesada en el programa debe llamar a la Coordinadora de Diabetes Nélica Vatcher al (978) 794-5886. Le recomiendan que llame con anticipación y se inscriba debido a la gran demanda por el programa.

## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡2 Subastas Semanales! Sábados a las 11 am Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

## Sumner H. Needham

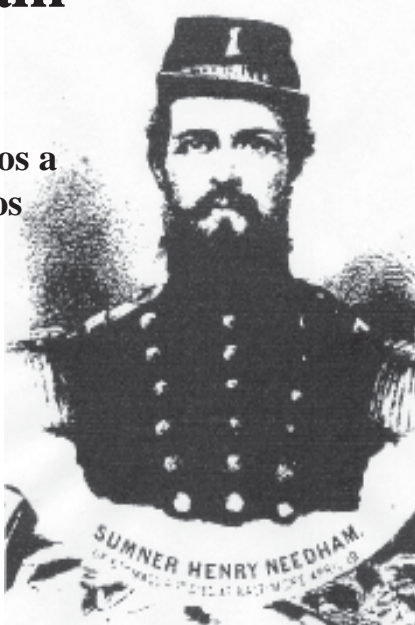
### Civil War Weekend

Mayo 17 y 18, 2003

### Rededicación de los monumentos a Needham, Soldados y Marineros

Como parte del 150 aniversario de la Ciudad de Lawrence, durante este fin de semana realizarán una serie de actividades en el Parque Campagnone y el Cementerio Bellevue donde se hará la recreación del velorio y procesión fúnebre de Sumner H. Needham, el primer soldado en morir en la Guerra Civil en 1861.

Para más información sobre las actividades del fin de semana puede llamar a Sean Sweeney al (978) 686-9881.



Sumner H. Needham,  
el primer mártir

# Dan a conocer nueva organización en contra de la violencia doméstica

Por Beatriz Pérez

Motivadas por el preocupante y elevado número de mujeres que han sido asesinadas en la República Dominicana y prestas a convertirse en una de canalización a fin de llevar educación y recursos a la mujer dominicana en combinación con las autoridades y entidades pertinentes en esa nación del caribe, un grupo de dominicanas residentes en esta ciudad se unieron para crear *DeLaMano*.

La misión, objetivos y filosofía de esta entidad fueron dados a conocer por las integrantes de la misma durante una rueda de prensa realizada el martes, 22 de abril en los salones de Casa Dominicana.

Durante este encuentro con representantes de los medios de comunicación de esta área, la presidenta de la institución Quelis Figueroa señaló que la motivación está fundamentada en el vertiginoso crecimiento en los últimos meses de los datos estadísticos que dan cuenta de que un promedio de 40 mujeres han perdido la vida de manos de sus esposos, ex compañeros o novios en la

República Dominicana.

Asimismo, Figueroa dijo que esta organización tiene el objetivo de servir como vía de apoyo el que se basará en el trabajo mancomunado con aquellas instituciones que existen en ese país en procura de llevar educación en cuanto a la necesidad de frenar el auge de la violencia doméstica que crece cada día en la sociedad dominicana.

De igual modo significó que el surgimiento de *DeLaMano* está cimentado en la lucha que a través del tiempo las mujeres de todo el mundo han estado librando en busca de esa paz y del respeto a su condición de ser humano que parece haberse olvidado.

Por su lado Wendy Luzón Secretaria de Organización y quien tuvo la idea de crear este movimiento manifestó que de ninguna manera buscan llegar a la República Dominicana y pasar por encima al trabajo que han venido realizando las entidades existentes allá en contra de la violencia doméstica, sino que por el contrario lo que

se desea es acercarse a estas y ayudar a ser más efectivo su trabajo.

El primer paso dado por la directiva de esta organización que nació el pasado 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer, fue la redacción de un documento el cual avala los principales lineamientos de la entidad. Este documento (Manifiesto) fue enviado a la República Dominicana para ser entregado a la vice presidenta de ese país Milagros Ortíz Bosch y a la Secretaría de la Mujer. En este documento se plantean los objetivos, la misión y la filosofía de *DeLaMano*. El mismo será entregado por la Concejal Julia Silverio quien funge como consultora de la organización.

El documento fue enviado junto a una carta dirigida a Ortíz Bosch donde se le solicita su apoyo a esta iniciativa que tiene como lema "Por la Erradicación de la Violencia Doméstica en República Dominicana".

La junta directiva de esta organización está conformada por Quelis Figueroa, presidente; Marina Acosta, vicepresidente; Wendy Luzon, Secretaria General; Sandy Almonte, Finanzas; Diana Severino, Actas y Correspondencias; Nurys Sánchez, Actividades y Recursos y como vocales Nadia Suazo y Zoila Gómez. Como encargada de Relaciones Públicas y



*Quelis Figueroa Presidenta DeLaMano, organización que trabajará en contra de la violencia domestica en República Dominicana.*

Educación quien suscribe.

Asimismo como asesores del organismo figuran Richard Aybar y Julio Merán.

Cualquier persona interesada en conocer o formar parte de *DeLaMano* puede comunicarse al (978) 974-0700 ó al P.O. Box 454, Lawrence MA. 01842.

## Crean Coordinadora de apoyo a Leonel Fernández

Por Beatriz Pérez

La política partidista de los dominicanos de este estado parece haber fortalecido su brío a medida que las elecciones presidenciales de ese país se acercan. Un ejemplo es la reciente creación de un equipo de apoyo a la pre candidatura del aspirante presidencial del Partido de la Liberación Dominicana (PLD) y ex presidente dominicano Leonel Fernández Reyna.

Dicho movimiento, denominado Coordinadora de Nueva Inglaterra, surge el 16 de noviembre del pasado año, como un organismo rector en toda el área de Nueva Inglaterra.

La motivación y los objetivos de esta coordinadora fueron dados a conocer durante una rueda de prensa realizada el domingo, 27 de abril, en el local del PLD en esta ciudad de Lawrence.

Asimismo su nacimiento es producto de lo que sus miembros definen como la ingobernabilidad que vienen observando desde que el PRD, partido que asumió el poder en la República Dominicana a la salida del partido morado.

En un documento entregado a la prensa, los miembros de la coordinadora que es encabezada por Francisco Lizardo, se expresa que, "como dominicanos nos duelen los desaciertos con el Partido Revolucionario Dominicano viene gobernando nuestro país, por lo que decidimos trabajar organizando la comunidad de Nueva Inglaterra".

En el documento, los integrantes de la coordinadora expresan que su objetivo es retornar junto a su partido al camino interrumpido por los perredeístas, los cuales no han sabido dar continuidad, a lo que definen, como extraordinario trabajo



*Francisco Lizardo, Coordinador General de la Coordinadora de apoyo a la candidatura de Leonel Fernández del PLD.*

realizado por el PLD, encabezado por Leonel Fernández Reyna.

Milcíades Figueres, sub-coordinador del movimiento en la Ciudad de Boston manifestó que están trabajando a fin de canalizar la inquietud y el deseo que como dominicano tienen de aliviar que actualmente enfrentan los dominicanos.

La Coordinadora de Nueva Inglaterra, en apoyo a la candidatura de Leonel Fernández esta integrada por: Francisco Lizardo, Coordinador General; y bajo la sub-coordinación de Milcíades Figueres de Boston; Francisco Ogando de Providence; Ana Gratereaux, de Lawrence; José Encarnación de Lynn; y Luis Espinosa de Worcester.

También Angel Abreu, Secretario de Organización; Diana Severino, Secretaria de Finanzas, Francisco Báez, Secretario de Actas y Correspondencias, Frank

(Cont. en la página 27)

## Community Weatherization Program



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

### Programa Comunitario de Protección en Contra de los Elementos

Mass. Reg. #123263

#### Atención Dueños de Casa:

¡Efectivo inmediatamente! El programa de protección en contra de los elementos está disponible en su área.

Sistema de 4 estrellas dedicado a mejorar su vivienda

- ★ Producto de calidad
- ★ Mano de obra de calidad
- ★ Precios justos
- ★ Contratista de reputación

**Better Homes Construction** es el contratista participante de mejora a la propiedad con 20 años de experiencia y una historia de proveer a los dueños de casa con una alta calidad de mano de obra y reputación. Better Homes, en buenas relaciones con el Better Business Bureau, garantiza su trabajo y extiende una **Garantía en su Mano de Obra por 10 Años** – la mejor en la industria.

El uso del programa del Departamento de energía (Energy Star Product) le da la confianza de que usted está obteniendo el mejor producto para su casa, con una garantía de por vida en el material.

El trabajo incluye: reemplazo de ventanas con aislante, revestimiento exterior con aislador, techo e insolación soplada entre las paredes.

Para más información sobre los productos y materiales, refinanciamiento de su casa, y nuestra sección de preguntas y respuestas, tome un minuto y revise nuestra página de Internet. Financiamiento especial disponible a través del programa si usted cualifica.

Para una cita y hablar con un representante de nuestro programa, por favor llame entre las 9 de la mañana y 3 de la tarde, si alguien en la casa habla inglés.

Si solo habla español, llame entre las 4:00 P.M. y 9:00 P.M. y deje un mensaje. Un representante le devolverá su llamada en español.

**Bruce Corliss, Better Homes 1-888-540-1500**

[www.Community-Program.com](http://www.Community-Program.com)



# Careers to Ideas en Lawrence Family Development Charter School, (LFDCS)

Por Alberto Surís

Careers to Ideas es un programa de LFDCS dedicado a orientar a los estudiantes en cuanto a las carreras que están disponibles para ellos, así como de las destrezas que necesitan para perseguirlas.

Con la intención de exponer a los estudiantes de 4to hasta 8vo grados a las distintas carreras, varias personas de la comunidad respondieron al llamado de los directivos de la escuela y el pasado 11 de abril, 2003, recorrieron las distintas aulas llevándoles su mensaje a los estudiantes.

Comenzando con un desayuno a las 8 de la mañana, las presentaciones se extendieron hasta bien avanzada la mañana. "Fue una mañana muy productiva donde no solo los alumnos aprendieron nuestras experiencias, sino que nosotros pudimos escuchar de sus preocupaciones y anhelos", expresó Dalia Díaz, una de las participantes.



Marla Andrews con Cometa, la mascota del MSPCA les habló a los estudiantes sobre una carrera trabajando con animales.



Rodeando a Asia Zar, alumnos de distintos grados de la clase de computadora.



Tte. Roy Vazque, de la Policía Comunitaria. Al fondo, Elizabeth Zurita, profesora de español con alumnos de 5to y 6to grados.



Vilma Lora con alumnos de 7mo grado, durante su participación enseñándoles temprano sobre el peligro de la violencia doméstica.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



**Washington SAVINGS BANK**

Lowell (978) 458-7999  
 Dracut (978) 275-6000  
 Tyngsboro (978) 649-8000  
 30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking  
 24 Hour Service  
 (688) 422-3425

Loan Center  
 100 Broadway Rd.  
 Dracut, MA  
 (918) 275-6003



All deposits insured in full  
 MEMBER FDIC  
 MEMBER DIF

**ATM en todas las localidades**

## Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.



**Zapatos al por Mayor**  
 Compra aquí y vende allá  
 (978) 794-1966

**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

**Rhonda Selwyn Lee**

**La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración**

con oficinas en  
 234 Essex Street  
 Lawrence, MA 01840

y  
 10 Main Street  
 Andover, MA 01810  
 (978) 474-6200  
 Se Habla Español



# Marie's Consignment, su tienda para comprar barato

Por Alberto Surís

Durante su hora de almuerzo, Walter Agosto ha hecho un hábito diario el venir a revisar la mercancía de Marie's Consignment, en el 181 de East Merrimack, en Lowell. "Yo colecciono figuritas y cuadros y aquí nunca se sabe lo que se pueda encontrar", dice Agosto mientras recorre la tienda. David Perry es un coleccionista de discos de música antiguos y también visita la tienda diariamente en busca de álbumes.

No son solamente Agosto y Perry los que piensan así. Lydia Georges, otra cliente habitual de la tienda, califica de tesoros las cosas que ella encuentra allí, "Lo que compro aquí a mitad del precio de las cosas nuevas, están en magnífico estado", asegura Georges, que estaba comprando un cofre de cedro y piezas sueltas de loza para reemplazar las que le faltaban en su vajilla.

"Si yo no lo quiero en mi casa, no lo vendo en mi tienda", dice Marie Holmes, propietaria de Marie's Consignment, que ha hecho de este su lema. Ella se refiere a que si algo no funciona o no sirve, no lo vende. "Cuando las personas se cansan de tener algo en la casa, o se les queda chica la ropa, etc., las traen aquí, acordamos un precio y lo ponemos a la venta", mientras atiende a los clientes.

Consignment stores o tiendas de mercancía consignada, es un concepto de ventas al detalle que apenas tiene 30 años, donde la mercancía que se vende es traída por sus dueños y luego de acordar un precio, es expuesta en la tienda hasta que se vende. Por este servicio, la tienda se reserva un por ciento de la utilidad de la venta y el resto pasa a manos del dueño.

Marie's Consignment abrió sus puertas hace 7 años en otro sitio de la ciudad. Pronto la tienda creció a tal punto que tuvo que mudarse para este nuevo local. Allí usted puede encontrar ropa, vajillas, cubiertos, figurines, electrodomésticos, libros, discos de música antiguos, muebles, utensilios de cocina, y una serie de artículos que harían esta lista interminable.

Con la economía por el suelo, los precios por las nubes y el desempleo aumentando por día, se explica que más personas están considerando estas tiendas a la hora de efectuar sus compras teniendo en mente el ahorro que ello representa.

No deben confundirse los thrift stores

(tiendas económicas) con las tiendas de mercancía consignada. Las ventajas de las primeras, entre otras, son:

- Las utilidades de las ventas van a organizaciones caritativas, tales como el Salvation Army, Goodwill, etc.
  - Es posible encontrar mercancía nueva.
  - Aquellos que donan la mercancía pueden recibir reducción en sus impuestos de acuerdo al valor de la mercancía donada.
- Las desventajas, entre otras, son:
- Por lo general, no hay servicio al cliente.
  - Las ventas son finales. No aceptan devoluciones ni intercambio de mercancía.

Las ventajas de las tiendas de mercancía consignada entre otras son:

- Permite a los clientes vender artículos que ya no necesitan y obtener dinero a cambio.
  - Usualmente proveen asistencia al comprador
  - La calidad de la mercancía es usualmente mejor que la de las tiendas económicas.
  - Aunque no aceptan devoluciones, en su mayoría aceptan intercambio de mercancía.
- Las desventajas son:
- Por lo general, los precios son más altos.
  - Las utilidades van al dueño de la tienda, no a organizaciones caritativas.
  - El cliente no recibe crédito en sus impuestos.

Si usted está interesado en consignar algunos artículos que a lo mejor le están estorbando en su casa y hacer algún dinerillo en el proceso, llame a Marie Holmes, tal vez ella pueda ayudarle. Su número telefónico es (978) 323-0411.



Walter Agosto revisando unas figurillas en una reciente visita a Marie's Consignment.



Marie Holmes, sentada, rodeada de dos buenos amigos, Margorie Bistany y David Thompson. Margorie vive en Andover y viene diariamente a ayudar a Marie con los quehaceres de la tienda. David se presenta a sí mismo como promotor de la tienda.



Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas  
 Directorio Residencial Nacional  
 Páginas de Ciudades Estadounidenses  
 Mapas y direcciones de tus lugares favoritos  
 Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
 Más Opciones. Mejores Decisiones.™



## Naturópata



Dr. Salvador Armengol, N.D. Lic.

Con oficinas en New York y Miami, el Naturópata Salvador Armengol, N.D. Lic. abre sus consultas aquí en Lawrence

11 Lawrence St.  
 3er piso

Tenemos citas el  
 viernes 2, sábado 3 y

Nos especializamos en:

- Cáncer
- Problemas de Peso
- Quimioterapia Natural
- Enfermedades Crónicas
- Problemas de salud en general

Llame ahora mismo al:  
**1-800-335-5805**  
**978-681-9129**

Espacios son limitados ¡Llame pronto, no se arrepentirá!  
 No podrá ver al doctor sin cita previa.



# ¡Adelante! tiene nueva directora de programas

El Centro de Jóvenes en el 245 de Hampshire Street está celebrando la bienvenida a Twyler Bibbins como su nueva directora de programas. La Srta. Bibbins trae mucho talento y una rica experiencia de trabajo a Adelante. Ella trabajaba en Oklahoma City en un programa financiado por el gobierno federal llamado "21st Century" y otros programas escolares. La Srta. Bibbins continuará el trabajo de Adelante, "Desarrollando los Futuros Líderes de Lawrence" y ayudará en su esfuerzo por crear sociedades fuertes con otras organizaciones de Lawrence que le permita servir a más jóvenes en una forma más efectiva.



El Centro de Jóvenes ¡Adelante! fue fundado originalmente por el Padre Joaquim Rally, C.S.P. en 1992 como un centro de recreación para jóvenes. El Centro creció a principio de los años 90 convirtiéndose en un programa non-sectario, abierto a todos los muchachos de la ciudad con algunos cambios poniendo énfasis en el trabajo académico y el desarrollo de liderazgo.

El Centro de Jóvenes ¡Adelante! tiene sus raíces dentro de la comunidad latina y construye puentes entre los jóvenes de Lawrence, proveyéndoles las oportunidades de mejorar su educación y el éxito económico como adultos. Estas oportunidades los retan a progresar

personalmente, académicamente, en su compromiso al servicio, así como hacer selecciones positivas en sus vidas. ¡Adelante! está desarrollando los futuros líderes de Lawrence y fomenta a través de su programa para estudiantes de escuela secundaria que reciban becas, a regresar a Lawrence como productivos líderes cívicos y del comercio y como modelo para otros jóvenes.

"Estamos muy entusiasmados de traer a alguien con la experiencia de Twyler para ayudarnos a poner en camino nuestra visión de hacer un mayor impacto en la vida de los jóvenes de Lawrence y sus familias", dijo el Director Ejecutivo Chris Coleman-Plourde. Para más información, favor de llamar a Chris al (978) 687-9432, ext. 18.

# ¿Severidad o tolerancia?

Por Arturo Ramo García

En una convivencia de estudio de Semana Santa tuve oportunidad de convivir y conocer a Benito, un chico de inteligencia medio alta y buen corazón. Pero pronto se puso de manifiesto que se negaba a recoger los platos después de la comida, que no ayudaba a los compañeros, que tenía desordenada su ropa y que siempre se las arreglaba para hacer lo menos posible.

Al terminar la convivencia hablé con los padres y me sorprendió que ellos no tenían esa imagen de su hijo. Para ellos, Benito era un chico excelente, con buenos sentimientos y lleno de valores positivos. Con delicadeza les fui describiendo la conducta observada durante la convivencia y al final admitieron que también en casa comía a su capricho, que era el padre el que ponía la mesa mientras Benito veía la televisión, que su madre dejaba la cocina para atender el teléfono mientras el hijo estaba ocupado con un juego de ordenador, que suspendía varias asignaturas porque "el profesor le tenía manía", que dejaba el abrigo en cualquier sitio y que casi siempre eran los padres los que cedían sin apenas resistencia.

Sin embargo, los padres insistían que no debían obligar al chico, sino que las conductas positivas debían salir de él, porque si se hace las cosas forzado, crecería lleno de resentimientos y así no se conseguiría nada.

Esta filosofía es muy razonable pero mal llevada a la práctica. Los padres deben dar buen ejemplo, pero la excesiva tolerancia es un error grave. No se trata de imponer una disciplina militar pero tampoco permitir que el hijo haga lo que le dé la gana. Tan equivocado es ser excesivamente severos como excesivamente tolerantes.

Un principio pedagógico es estimular la actividad del educando con paciencia y optimismo: que sea él mismo quien se limpie los zapatos, se haga la cama, ayude a poner o quitar la mesa, que coja el teléfono, que abra la puerta cuando llaman y otros trabajos por el estilo. Estos detalles influyen mucho en la formación de un buen carácter y favorecen el ambiente familiar.

Arturo Ramo García.  
www.aplicaciones.info  
Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es

**Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com**

**Luz E. Parisien, REALTOR®**

*Para servirle en la compra o venta de su casa.*

**Llame: (781) 446-4048**



**ERA ANDREW/SCHMID REALTY**  
[www.LuzParisien.com](http://www.LuzParisien.com)

Visítenos en la Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Escuela de Cosmetología Abre Pronto**  
**Merrimack Valley School of Hair Design**  
**ACEPTANDO MATRICULAS**

8:30 - 12:00 de lunes a viernes. Espacio Limitado.  
315 East Haverhill Street, Lawrence, MA  
(Al final de East Haverhill St. se une a Marston St.)  
Estacionamiento al fondo por Norris St.

- Reciba Certificación Estatal
- Programa de 9 meses - 1000 hora

Deje un mensaje  
**(978) 688-1133**




**¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!**  
**¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!**  
**Llame AHORA para una consulta GRATIS.**  
**Asunto de familia**



Mi esposo y yo habíamos aumentado de peso y él sugirió que nos supiéramos en una dieta supervisada. Yo no quería ir porque toda mi vida he luchado contra el problema del sobrepeso y ya no creo en dietas. Simplemente por probarle que estaba errado, al fin accedí. Le dije que no iría a ninguno de los centros de dieta a donde he ido en el pasado porque siempre aumenté el peso que había perdido al poco tiempo. Entonces vimos un anuncio en el periódico local sobre Advanced Weight Loss Systems. Llamé un sábado y me dieron una cita para mí y mi esposo para el lunes siguiente, febrero 28, 2002. Primero, tuvimos una consulta con el doctor quien explicó todo con respecto a la dieta. Esta consta de tres fases: la dieta en sí, estabilización y mantenimiento. La dieta y la estabilización no fue problema. Fue durante el mantenimiento que en realidad aprendí lo que estaba haciendo erróneo todos esos años. No puedo decir lo suficiente de las maravillosas personas que me ayudaron a comprender lo que estaba atravesando mi cuerpo y la paciencia que tuvieron para explicármelo. No sólo que logré mi meta de bajar 27 libras, sino que bajé 33 y las he mantenido. Mucho más importante es que ya no pienso en la dieta. Mi vida diaria es para "vivir" y no para comer. Y para colmo, no pude probarle a mi esposo que estaba errado.

Mientras estaba en la fase de mantenimiento tuve la dicha de saber que ahora Advanced Weight Loss Systems ofrece depilación permanente. Yo he estado pagando por electrólisis desde que tenía treinta años para remover los vellos encima de mi labio. No puedo imaginarme qué cantidad de tiempo y dinero (sin contar el dolor) que me costó todos esos años. Además, al paso de los años afeitiándome, los vellos de las piernas salían más gruesos. Comencé el tratamiento de inmediato para el labio superior, las piernas y después la línea del bikini. Ya casi he terminado con todo pero seguiré en contacto con las gentiles personas que me han hecho sentir no solamente de maravilla, sino delgada y sin vellos. Eso es un gran logro para una mujer de 70 años de edad.

*Theresa Lewis, Andover*

**Pérdida de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados • Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.**  
**Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida que progresa sin pago de entrada.**

**PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit**  
<http://www.weightlossand aesthetics.com>




**Andover (978) 475-7700**

**TROPICAL BUS INC.**  
65 Merrimack St. Lawrence, MA 01843  
978-689-8383 Fuera de Lawrence: 1-877-719-9101  
**Te lleva a New York por solo \$ 20.00**  
**De Lunes A Jueves.**



**Salidas Diarias**  
4:00 AM.  
8:00AM  
2:00PM



Precios válidos desde nuestra terminal de Lawrence hasta nuestra terminal de New York City. (Dos maletas por pasajero serán permitidas sin costo adicional.)

**Television Videos Películas Picaderas Baño**

Aprovecha estos especiales de Tropical Bus, tu Compañía de buses que te lleva con seguridad y Comodidad a la Ciudad de Nueva York en unos de nuestros Modernos Autobuses.





# Seminarios para Primeros Compradores de Vivienda

Por Alberto Surís

No es un secreto que la vivienda en Lawrence está en crisis y que debido a la enorme demanda y la escasa oferta, los alquileres están fuera del alcance del bolsillo promedio.

Tampoco es un secreto que distintas organizaciones sin fines de lucro, así como distintos empresarios se han dado a la tarea de construir viviendas asequibles al ciudadano promedio.

El resultado de esto es que desde ya, si usted está interesado en poseer su casa, debe comenzar a dar los pasos necesarios para conseguir su propósito. Y lo más aconsejable es que primero, adquiera las destrezas necesarias en cuanto a cómo buscar por una casa, cómo conseguir la hipoteca, cuánto dinero necesita para el pago inicial, etc.

Para adquirir estas destrezas, usted debe asistir a los seminarios para primeros compradores que muchas organizaciones ofrecen, entre ellas, la Ciudad de Lawrence y su programa para primeros compradores que está ofreciendo el Departamento de Desarrollo Urbano.

Este programa se ofrece de forma gratuita para los residentes de Lawrence y les dará una visión general del proceso de la compra de la casa. Oradores voluntarios participarán de estos seminarios, incluyen agentes de bienes raíces, representantes de instituciones financieras, abogados e inspectores de vivienda entre otros. Estos oradores cubrirán cada aspecto de la compra de su primera casa y la información le evitará costosos errores.

Estos seminarios constan de cuatro sesiones, las cuales se ofrecen durante cuatro lunes consecutivos. Al terminar, usted recibe un certificado, válido por un año con opción a ser renovado, y que es válido en todo el estado de Massachussets. Este certificado le permite participar en el



Julie Durán, de las Oficinas de Planeamiento y Desarrollo Urbano, durante una sesión informativa a primeros compradores.

programa de préstamos para el pago inicial que la ciudad de Lawrence tiene en efecto.

## ¿Cómo aplicar?

Llamando o visitando las oficinas de Planeamiento y Desarrollo Urbano, localizadas en el 145-147 de la calle Haverhill, en Lawrence con su teléfono (978) 794-5891 x 31.

Los próximos seminarios a ofrecerse se llevarán a cabo durante cuatro lunes consecutivos de 6:00 P.M. a 8:30 P.M., los días:

- Junio 2, 9, 16 y 23.
- Agosto 4, 11, 18 y 25
- Octubre 20, 27 & Noviembre 3 y 10

Se necesita registro previo. Todas las personas son bienvenidas pero se dará preferencia a los residentes de la ciudad de Lawrence.

## ¿Quién es elegible?

Para cualificar por el préstamo del pago inicial, usted debe:

- Ser residente de la Ciudad de Lawrence al momento de aplicar y ser comprador de vivienda por primera vez.
- Tener un ingreso total de todos los miembros de su casa que no exceda del 80% del ingreso medio del área (refiérase al cuadro siguiente) y debe documentar su ingreso.
- Obtener un compromiso de hipoteca.
- Comprar una casa en Lawrence, la cual debe pasar la inspección.
- Estar de acuerdo en ocupar la casa

como su residencia principal por 5 años como mínimo.

- Acceder a conservar la casa en óptimas condiciones.

Miembros de la casa	Ingreso máximo
1	\$37,750
2	\$43,150
3	\$48,550
4	\$53,900
5	\$58,250
6	\$62,550

Otros Llame para más información

Para ponerse en contacto con Julie Durán, llame al (978) 794-5891 ext. 31.



Numeroso grupo que asistió a un reciente seminario.

## 32 nuevos condominiums en construcción para personas de bajos recursos en Kittredge Crossing

**200 Chickering Road, North Andover, MA.**

**Serán vendidos por lotería a compradores que reúnan los requisitos**

<b>12 1-Habitación, 1- Baño</b> <b>Precio: \$135,200</b> <b>888-898 Pies Cuadrados</b>	<b>20 2-Habitaciones, 2- Baños</b> <b>Precio: \$147,700</b> <b>1120-1200 Pies Cuadrados</b>
--	---

La selección se llevará a cabo según los reglamentos estatales y locales. Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

<b>Una persona</b> <b>\$39,550</b>	<b>Tres personas</b> <b>\$50,850</b>
<b>Dos personas</b> <b>\$45,200</b>	<b>Cuatro personas</b> <b>56,500</b>

El límite de ingresos será ajustado en base al tamaño de la familia. Otras restricciones aplican.

Aplicaciones e información están disponibles en:

La Biblioteca Stevens Memorial 345 Main Street, North Andover Horas: Lunes a jueves de 9am-9pm; viernes y sábados-9am-5pm; domingos 2pm-5pm.	North Andover Town Hall 120 Main Street, North Andover o en      Horas: Lunes a viernes de 8:30am a 4:30pm
---	--

También pueden solicitarla por escrito a:  
**JTE Realty Associates**  
**P.O. Box 955, North Andover, MA 01845**  
 (Solicitudes por teléfono o fax no serán aceptadas.)

Igualdad de oportunidad de vivienda

El último día para aplicar debe mostrar sello postal con la fecha mayo 24, 2003.  
 Una empresa de igualdad de oportunidad de vivienda

## Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...

- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.

**NETWORK HEALTH**  
 1-888-257-1985



# La policía de Lawrence honra a sus mejores

Por Alberto Surís

En una ceremonia celebrada el pasado 15 de abril en los salones del Lawrence Elks, el Departamento de Policía de Lawrence, honró a 18 de sus miembros por el heroísmo mostrado en el desempeño de sus funciones.

Honrados por salvar vidas con valor, lo fueron los Oficiales Ryan Guthrie, Alan Demers, Daron Fraser, David Moynihan, Marlene Bistany, Francis Bradley, Michael Colantuoni, Sargento Michael McGrath y

el Teniente Robert Nochnuk.

Honrados por salvar vidas, lo fueron los Oficiales Brian Voisine, Christopher Bussey, David Levesque, Sandy Picard, Carlos Vieira y el ciudadano Sr. Jacques Fournier.

El Sargento Donald Cronin fue condecorado con la medalla al valor y el Teniente Walter Soriano y el Sargento Scott McNamara un reconocimiento especial del departamento.



Todos los oficiales galardonados, rodeando al Jefe de Policía John J. Romero y al Representante William A. Lantigua, I-Lawrence, que honró a cada uno con una proclama de la Cámara de Representantes.



Los oficiales Carlos Veira, Ryan Guthrie, los primeros en responder a la llamada del ciudadano Jacques Fournier, así como Alan Demers y Brian Voisine, que conjuntamente con miembros del Departamento de Incendios lograron rescatar a dos niños del Río Merrimack el 14 de diciembre, 2002, junto al Jefe de Policía, John J. Romero.



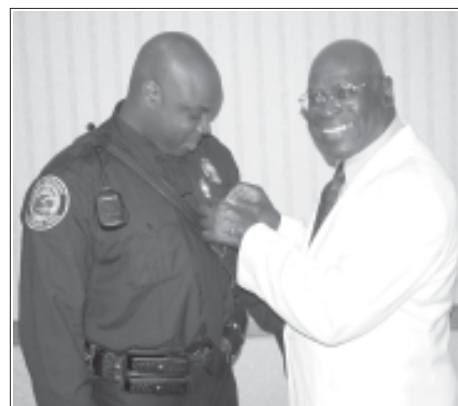
Los oficiales Michael Colantuoni, Francis Bradley y Marlene Bistany fueron los primeros en responder al incendio en el 48 de Manchester St. y poniendo en riesgo su propia seguridad, subieron al tercer piso donde sabían que habían residentes atrapados.



El Sargento Donald Cronin fue condecorado con la medalla al valor por Chief Romero.



El Sargento Scott McNamara y el Teniente Walter Soriano y un reconocimiento especial del departamento.



Trevor Fraser, lleno de orgullo, coloca la medalla al valor recibida por su hijo, el patrullero Daron Fraser.



"Después que me lancé al río me acordé que no se nadar", dijo la Oficial Sandy Picard para Rumbo. El 23 de junio, 2002, Picard, con la ayuda de un transeúnte, se lanzó al Río Spicket y sacó del auto a dos personas que habían caído al río con todo y auto.

## Una reunión en español

# PROBLEMAS DE MEMORIA

Jueves, 29 de mayo de 2003

10:00AM - 1:00PM

(Almuerzo gratuito)

**Iglesia Santa Ana**

Esquina de las calles Union y Merrimack, Manchester, NH

**Oradora:**

Angela Aracena, MD

Directora de un Programa de Cuidado de Adultos, Easter Seals Miami, condado de Dade, Florida, y Asesora sobre problemas de pérdida de memoria en Centroamérica, Sudamérica y el Caribe.

Patrocinado por:



Easter Seals New Hampshire

En colaboración con:

Catholic Medical Center  
Greater Manchester Mental Health Center

Centro Latinoamericano  
Comunidad de Santa Ana/  
San Agustín

Visiting Nurse Association de  
Manchester y Southern NH

Para inscribirse, llame:

(603)669-5661 o

(603)623-8809 x12



## Comisión de Derechos Humanos...

(Cont. de la página 2)

como Antonio Chung fue impedido de expresarse en una reunión del Comité Escolar cuando trató de hacer uso de la palabra. Como prueba el Sr. Collins entregó un video que él copió de la reunión del Comité Escolar para análisis y consideración de los miembros de la Comisión.

En la segunda audiencia los problemas presentados por algunos de los asistentes consistieron de quejas por el sonido de alarmas y bocinas de los autos. En este aspecto salió a relucir la violación a la ordenanza de la ciudad que prohíbe que los conductores de taxis toquen sus bocinas cuando vayan a recoger a un cliente. Esto muchas veces en horas muy tarde de la noche o muy temprano cuando la mayoría de los residentes aún duermen.

Para Delbys Cruz, con estas audiencias pudo comprobar que la comunidad de Lawrence estaba ávida y hambrienta de que existiera una Comisión de Derechos Humanos y le diera la mano en la búsqueda de

soluciones a muchos de los problemas que afectan a la comunidad y donde en muchas ocasiones se irrespetan los derechos del ciudadano.

Además de Cruz, los miembros de la Comisión presentes en la segunda audiencia fueron: Pat Plantamura, Agnes Laura Fadarey, Tai Pham, Eli Bernabé y la Consultante de la misma, Judith Kaye. Kaye dijo que a parte de proteger los derechos civiles de todas las personas, la comisión busca promover las buenas relaciones entre ellas y prevenir los conflictos que puedan tener.

“Trabajaremos en conjunto con los departamentos del gobierno, iglesias, escuelas, líderes, agencias de servicios públicos a fin de buscar soluciones a aquellas cosas que preocupan a la comunidad en general”, apuntó. Los integrantes de la Comisión son elegidos por el Alcalde Michael J. Sullivan. Actualmente existe una posición vacante, si alguien está interesado puede llenar una solicitud en la alcaldía para la misma.

## Identificación de votantes Progresan los planes para las próximas elecciones

El comité gestor para lograr que en las elecciones del 2003 haya un requisito en Lawrence por el cual cada votante tenga que mostrar una identificación informa que los planes que han venido forjando durante un año marchan muy bien. Un documento llamado Home Rule Petition ha sido preparado por el abogado de la ciudad para que sea aprobado por el Secretario de Estado y en las próximas dos semanas estará en camino a la legislatura para su aprobación.

A través de los años ha habido comentarios después de cada elección de irregularidades y fraude. El uso de una tarjeta de identificación con la foto del votante pondrá fin a esas dudas. Una vez

que sea aprobado, la ciudad tendrá un equipo fotográfico disponible en el ayuntamiento para tomar las fotos y expedir las tarjetas a cualquier persona que venga en su busca.

Si llegase el día de las elecciones y alguien no tiene su identificación, se le permitirá votar y entonces tendrá dos años para ir al ayuntamiento a obtenerla antes de las elecciones siguientes.

Este sistema no le pone presión a ningún residente, ni le niega el derecho al voto, pero sí nos asegura que la persona que dice su nombre al entrar al colegio electoral es realmente la persona que dice ser y que es un residente legal de esta ciudad.



**Horario**

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230

*Entregas a domicilio*

**Se acerca el Verano  
Pierda 30 Lbs. rápido  
Natural, Garantizado  
(888) 707-4602  
www.123BestDiet4U.com**

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360.

# Bus Lines Online.



www.mvrta.com



The Merrimack Valley Regional Transit Authority

Info: 978-469-MVRTA

Access Information And Schedules 24-7



## Un Punto de Vista

# “Afirmación Inactiva: ¿El nuevo modelo?” - Parte I

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



En cierto momento este verano, la fecha probablemente un secreto bien guardado por razones obvias de seguridad, nuestro Presidente George W. Bush viajará a Kennebunkport, ME, para disfrutar de una bien merecida vacación familiar. Esa ha sido su costumbre y estamos seguros que lo va a hacer de nuevo. Uno de los juegos en que participará es un partido de golf con su padre y hermano. Eso suena como una distracción y relajación familiar limpias por parte de un hombre que está a cargo de nuestros problemas nacionales, y lo apoyamos en sus planes.

Seguramente que él se vestirá para la parte, zapatos blanco y negro, guante y lo demás, y llevará consigo una tarjeta y un lápiz pequeño que le permitirá llevar la cuenta de su puntuación mientras el juego se desarrolla. Si es un golfista de valor alguna traerá consigo también su tarjeta certificada de ventaja, unos puntos que lo llevarán al mismo nivel de otros golfistas de mayor estatura, y estamos seguros que se enojaría estilo presidencial si esa ventaja se le arrebatará.

Cuando el reposado Presidente regrese a Washington después de este descanso, se concentrará sin dudas en asuntos de estado y probablemente irá a través de una lista de asuntos pendientes en su presidencia.

Querrá saber el estatus de todos y cada uno de los proyectos y probablemente volverá a visitar un caso pendiente ante la Corte Suprema de los Estados Unidos donde el Departamento de Justicia de los Estados Unidos que lo representa a él actúa como “amicus curiae” (hablando en defensa) de un acusador en una litigación en contra de la Escuela de Derecho de la Universidad de Michigan (UM). UM es una universidad pública a la que se acusa de discriminación racial en su programa de admisiones por esencialmente dar a ciertos estudiantes minoritarios unos puntos de ventaja en sus esfuerzos de “conectar un hoyo en uno” en el juego de golf de su carrera. Eso, dicen los representantes del Presidente, no es justo. El Presidente mismo declaró que ese programa “injustamente recompensa o penaliza a los estudiantes basado *solamente* en su raza. (La cursiva es mía.)

Ahora bien, yo sé que mis lectores reaccionarán de muchas maneras diferentes y aducirán golpe bajo: “¡Ajá, te cogimos! Una aplicación a la escuela de derecho no puede ser lo mismo que un juego de golf. El futuro de un golfista no está amenazado; el futuro de alguien que aplica a la escuela de derecho lo podría estar.” El hecho de que millones de jugadores de golf, en su mayoría blancos, de clase media o alta, estén dispuestos a alardear sobre sus ventajas en ese juego mientras se oponen a unos pocos puntos que se le da a un estudiante minoritario sería harina de otro costal, ¿Pero, lo es?

Antes de alararlos con mi punto de

vista, déjeme decir sin dudas que yo estoy en contra de cuotas, aún aquellas que puedan beneficiarme. La noción que de alguna manera podemos justificar un porcentaje de algo para alguien basado en la proporción de la composición racial de donde viene ese alguien es ridículo para mí. Lo interesante de este caso que ahora se sienta en frente de la Corte Suprema esperando por una decisión es que el asunto no es sobre cuotas tampoco y el Presidente parece tomar una posición política que es en realidad de carácter moral con implicaciones tremendas para el futuro de esta nación. Permítaseme elaborar.

Hay áreas de nuestra sociedad donde las cuotas, aunque no intencionalmente, existen. La representación de afroamericanos y otras minorías en la población penal es más larga que el porcentaje de esa población dentro de la sociedad en general y no nos sentimos capaces de resolverlo efectivamente o ser molestados por ello al nivel nacional. El porcentaje de hogares sin padres en familias afroamericanas, una percepción que no es solo anecdótica sino empírica también, ha sido tradicionalmente mayor que en el resto de la población y está bien documentada, como ha sido el número de bebés nacidos fuera del matrimonio y el número de hombres que están o han estado en prisión. Yo no veo desespero nacional o “amicus curiae” en estos casos. (“Al final del año 2000, 9.7 por ciento de todos los hombres negros entre las edades de 25 y 29 años estaban en prisión, comparados con 2.9 por ciento de todos los hispanos y 1.1 por ciento de los hombres blancos en la misma categoría de edad.” Fuente, Buró de Estadística Judicial; Departamento de Justicia de los Estados Unidos, Agosto 12, 2001.)

Por último, pero no menos importante, algunos estados han tomado la posición agresiva de suspender ejecuciones futuras porque el número y la proporción de minorías en los corredores de la muerte es excepcionalmente alta. Esos son porcentajes que nadie llama cuotas, primero por qué no son deliberados y sobretodo por qué son aceptados e interpretados por muchos entre tragos en el bar de la esquina como normal y “característico” de esas razas. En otras palabras, algunos están convencidos “que esa es la forma de ser de esas gentes.” Tontería; ese es el mayor ejemplo de cuota social que existe y está enraizado en las mismas condiciones discriminatorias que amenazan al caso de UM y conllevan la bendición del Presidente de los Estados Unidos y su administración en un intento de sonar justos para todos nosotros, esfuerzo que no nos convence.

Creo que es importante para este artículo describir lo que es la base de cultura y sensibilidad del estudiante típico antes de referirnos al caso específico de UM. La experiencia más difícil que enfrenta un graduado de segunda enseñanza son sus

primeros meses como novato en una universidad. Hasta entonces el estudiante ha llevado una vida uniforme donde la familia y los amigos no son muy diferentes los unos de los otros social, económica y étnicamente. Esto no es decir que no haya excepciones, o que no haya contactos multirraciales en la superficie, pero en su interior el aislamiento es la regla y no la excepción. Y no hay diferencia alguna quién es el estudiante y de dónde viene; si es blanco viniendo de un ambiente blanco o latino que viene de un ambiente latino. El estudiante piensa que el mundo es aquél que ha conocido toda su vida.

Es decir, las universidades tienen una labor muy difícil que realizar con sus estudiantes. Tienen que asegurarse que al final del arco iris cuando los graduados caminan al podio para recibir sus diplomas también sepan que el mundo al que van a unirse a la mañana siguiente es plural y no singular. Es un mundo donde las gentes vienen de medio ambientes diferentes al suyo, practican religiones numerosas que no creen, hablan multitudes de idiomas que no entienden y, lo que es más importante, eso está bien. Rechazar esa diversidad en un mundo que se encoge cada día más es el equivalente de declararse en una bancarrota intelectual y dar un paso atrás en la dirección de aquél tiempo cuando el estudiante creía en un mundo restringido y no lleno de infinitas posibilidades, un tiempo donde el crecimiento estaba en su infancia. Desde luego, es muy importante aprender la técnica de la profesión que seleccionamos, pero elegir es inútil si no se puede aplicar en una sociedad donde la libertad individual de escoger y ser es aceptada y respetada.

Por visitemos el caso de la Escuela de Leyes de UM. Admisión a una universidad es un proceso complicado que cubre muchas variables e introduce numerosos factores de valoración, algunos de los cuales no nos gustan. Pero escuchen mis palabras: “Factores de valoración”, la palabra clave es valoración. Si mis hijos hubieran aplicado a cualquiera de las universidades donde yo estudié, ellos habrían recibido puntos de valoración por esa conexión familiar. Serían todavía más altos si yo fuera también uno de los graduados que contribuyen con más donaciones a esas universidades. El caso de UM que la Corte Suprema revisará este año tiene muchas valoraciones basadas en un complejo sistema filosófico de admisión. Ahora que usted sabe de dónde vengo y adónde voy, por favor difiera su opinión y prepárese para mi próximo artículo donde el caso será considerado en más detalle. Nos veremos.

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com*

## Aroma Salon & Day Spa

**Aroma Salon & Day Spa** se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica  
(SlimPlater)\***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,  
Disminuye Estrías, Flacidez y  
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

\*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



Anyelis Guzmán

## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.



# LGH prepara empleados para futuras carreras clínicas

(Traducido con permiso del boletín *The News In General*, publicación del Lawrence General Hospital.)

El esfuerzo de Lawrence General Hospital para ayudar a los empleados que desean progresar dentro de sus carreras profesionales, ya los está moviendo hacia sus metas con el comienzo del programa BEST (Building Essential Skills through Training).

Los participantes en este programa piloto de un año de duración del Northeast Regional Hospital Partnership vienen de los tres hospitales del área. Los estudiantes reciben entrenamiento gratis y clases para prepararlos para avanzar dentro de las profesiones clínicas.

El equipo de BEST de Lawrence General Hospital incluye a Julissa Francisco, Yanira Francisco, Kris Lucchesi, Adalgisa Restituyo, Agata Rivera, y Debra Tinney. Ellos fueron seleccionados basándose en su planilla y en la recomendación positiva de sus supervisores.

Bajo la dirección de la instructora Cathy Walz, el grupo se reúne en el salón de clases Morse los lunes, martes y jueves por las tardes. Las sesiones cubren asignaturas fundamentales como matemática, inglés y biología. La primera unidad de estos cursos terminó el 17 de abril.

Cada dos viernes, los grupos de los tres hospitales se reúnen en seminarios profesionales, cubriendo tópicos tales como la comunicación, la resolución de conflictos, cómo identificar la fortaleza y las debilidades, así como otras actividades para enseñarles nuevas destrezas.

Los participantes del Programa BEST de Lawrence General Hospital, desde la izquierda, la instructora Cathy Walz, Adalgisa Restituyo, Julissa Francisco, Yanira Francisco, Agata Rivera, Kris Lucchesi y Debra Tinney, quien no aparece en la foto.



## LAWRENCE KIWANIS RODEO DE BICICLETAS



**Sábado, 10 de mayo de 2003**

**10:00 a.m. a 12:00 p.m.  
en el Parque Central de Lawrence  
al Frente del Ayuntamiento**

**(Calles Common y Haverhill)**

Todos los niños de Lawrence desde kindergarten hasta octavo grado quedan invitados. Por favor, pidan a sus padres o guardianes que los lleven (ellos se van a divertir también) y traigan sus bicicletas y cascos de seguridad.

**Las actividades incluirán:**

- Premios • Premios • Premios •
- Cursos de Destrezas en Bicicletas
- Area Para Inspeccionar la Seguridad de su Equipo
- Información Sobre Seguridad en Bicicletas

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a AAA al 978-681-9200.

### ¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.  
Daniel Lannon, Director

### Clases de bailes folclóricos GRATIS para niños mayores de 7 años

Necesitamos niños y jóvenes que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.



# Miss USA en Lawrence



Miembros de la Liga Roberto Clemente vinieron al ayuntamiento a felicitar a Susie Castillo. Con ellos, Isabel Meléndez, directora de la liga.



Susie Castillo, Miss USA, tomó posesión del Common.



Algunos de los familiares de Susie que vinieron al ayuntamiento para la parada.



El Alcalde Michael J. Sullivan entregándole las llaves de la ciudad.



Recibiendo una bandera dominicana de manos de la Cónsul Eladia Medina y el Representante William Lantigua.



Susie Castillo, a bordo del convertible que la paseó por el centro de la ciudad, acompañada de su madre y hermana. Detrás, parte del pueblo que acudió a verla pasar.



Susie Castillo en compañía de su hermana Marisele Sigman y su madre Carmen Cintrón, que fueron obsequiadas con sendos ramos de flores.



Firmando autógrafos a los niños.



José Massó, en representación del gobierno de Puerto Rico, le entregó una proclama en nombre de la Gobernadora Sila M. Calderón.



Político al fin, el Representante William Lantigua la registró para votar en Lawrence.



# Fiesta con la Comunidad



Rodeando a Susie Castillo, miembros de la comisión organizadora del evento, entre ellos Rhadamés Marrero, Liz Cintrón, Sara Alvarez, Lucy Mane, Isabel Meléndez, Nilka Alvarez-Rodríguez, Wanda Cintrón, Domingo Meléndez y Ernesto Bautista.



Ya con los que había, los Cintrón casi llenan el salón, pero según Liz, prima de Susie, hay otros 50 miembros que vendrán a la celebración de Miss Universo.



Louis Farrah vino a felicitar a Susie, con ellos, Isabel Meléndez, una de las organizadoras del evento.



Ernesto Bautista e Isabel Meléndez, Maestros de Ceremonia, junto a Susie Castillo, Miss USA.



Miembros de Lawrence Ballet Academy en plena ejecución de sus danzas.



Parte del público presente aplaude la actuación de los grupos artísticos.



El Representante William Lantigua se trajo a toda la familia para estar con Susie esa noche.



Nancy y Bill Cormier, este último ayudante del Representante Lantigua, disfrutando de la fiesta.



Disfrutando del espectáculo cultural presentado durante el homenaje a Susie, encontramos al Sr. Joseph McManus, Presidente del Hospital General de Lawrence y Sra.; Michael J. Sullivan, alcalde de Lawrence; Kristyn Rice y al Representante Estatal (I-Lawrence) William Lantigua.

Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C; Karen Faye, Mrs. (Sra.) USA 1992 y Wanda Cintrón, tía política de Susie, disfrutando del homenaje.



Ernesto Bautista anunciando el momento en que Susie, con ayuda de su madre Carmen Cintrón, proceden a cortar el gigantesco bizcocho de celebración. Sus hermanas Marisele Sigman y Yeralia Castillo, así como Isabel Meléndez disfrutaron del momento.



Vanessa Espendez y miembros del Taller Borinqueño entregaron una placa a Susie Castillo.



Rodeados de miembros de la Escuela Latina de Música y Arte, el Alcalde Michael J. Sullivan se quitó la corbata y se la regaló a Susie. "Con esta corbata gané las elecciones, quiero que regreses con ella y con la corona de Miss Universo", dijo el Alcalde.



## A Point of View

# “Affirmative Inaction: The new paradigm?” – Part I

By Paul V. Montesino, PhD

E-mail: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Some time this summer, the date probably a well guarded secret for obvious security reasons, our President George W. Bush will travel to Kennebunkport, ME, to enjoy a well deserved family vacation. It has been his habit to do so and we are sure he will try again. One of the games he will play is a good round of golf with father and brother. That sounds like clean family fun and relaxation for a man who is at the front of our national problems and we are all for it.

He will dress for the part, black and white shoes, glove and all, and will carry a card and a little pencil that will let him keep score as the game progresses. If he is a golfer of any value he will also hang unto his game-certified handicap, a few points that will bring him up to speed with other golfers of still a bigger stature, and he would get “presidential mad” if that advantage were taken away from him I am sure.

When the rested President returns to Washington after this wonderful break, he will concentrate on affairs of state and will probably go through a list of pending items of his presidency. He will want to know the status of every ongoing project and will probably revisit a US Supreme Court case where the US Justice Department representing him is acting as “amicus curiae” (supporter and friend) of the plaintiff on a lawsuit against the University of Michigan (UM) Law School. UM is a public State University, which is being accused of racial bias in their Admission Program for essentially giving certain minority students a few handicap points in their efforts to “score a hole in one” in their career golf game. This, the President’s men will say, is not fair game. The President himself declared that its program “unfairly rewards or penalizes students based *solely* on their race.” (The italics are mine.)

Now, I know my readers will react in many different ways, and will cry foul: “Aha, Gotcha! An application to law school cannot be the same as a game of golf. The future of a golfer is not threatened; the future of a law school applicant might be.” The fact that millions of golf players, most of them probably white, middle or upper class, are willing to brag about their handicaps while swearing against a few points given

to a minority student because he or she is diverse is a different animal. But, is it?

Before I turn you off with my point of view let me stay unequivocally that I am against quotas, even if they helped me. The notion that somehow we can justify a percentage of anything for anyone based on the allocation of the racial composition where that anyone comes from is ludicrous to me. The interesting thing about this case now sitting in front of the Supreme Court waiting for a decision is that this argument is not about quotas either and the President seems to take a political side that is basically a moral one with tremendous implications for the future of this nation. So allow me to elaborate.

There are areas of our society where quotas, although unintended, do exist. The representation of blacks in the prison population is larger than the percentage of that population within society in general and we don’t seem able to address it effectively or be bothered by it at the national level. The percent of fatherless homes in African American families, a perception that is not only anecdotal but empirical as well, has traditionally being greater than the rest of the population and is well documented, as has been the number of babies born out of wedlock and the number of men who are or have been in prison. I see no national despair or “amicus curiae” here. (“At the end of 2000, 9.7 percent of all black males between 25 and 29 years old were in prison, compared to 2.9 percent of all Hispanic males and 1.1 percent of all white males in the same age group”. Source: Bureau of Justice Statistics; US Department of Justice, August 12, 2001.)

Last, but not least, the court in some states has taken the aggressive position of suspending further executions because the number and proportion of minorities in

death rows is exceptionally high. Those are percentages that no one calls quotas, first because they are not deliberate and second because they are accepted by many between drinks in the corner bar as normal and interpreted as “characteristic” of those races. In other words, some honestly believe “that that is the way they are.” Nonsense; that is the biggest example of social quota that exists and it is rooted in the same discriminatory conditions that threaten the case of UM and is being blessed by the President of the United States and his administration in their attempt to sound fair to all of us, an attempt that does not convince me.

I believe it is important for this article to describe what the typical student’s baseline of cultural sensitivity is before we deal with the specific UM case. The most shocking experience of any High School graduate is his or her first few months as a freshman in college. Up to that day the student has been living a life of uniformity where family and friends are not much different from each other socially, economically and ethnically. This is not to say that there are no exceptions, or that there are no multiracial contacts at the fringes, but the majority of cases fit the isolationist rule in the core and not the exception. And it does not make a difference who the student is or where the student is coming from; whether White coming from a predominantly White environment or Latino coming from a primarily Latino environment. The students think the world is what they have known all their lives.

So colleges have a difficult four-year job to do with their students. They have to make sure that at the end of the rainbow, when the student walks up to the podium to pick up his diploma, she also knows that the world they will join the morning after

is plural, not singular. It is a world where folks come from backgrounds different from theirs, practice countless religions they don’t believe, speak multitudes of languages they don’t understand and, what is more important, that it is OK to be so. Failure to accept that diversity in a shrinking world is tantamount to declaring intellectual bankruptcy and taking a back step in the direction of the time when the student thought the world was restricted and not full of infinite possibilities, a time where growth was in its infancy. Sure, it is fine to know one’s technical career choice, but that choice is useless if it cannot be applied on a society where individual freedom of choice and being is accepted and respected.

But let’s visit the UM Law School case. Admission to a university is a complicated process that covers many variables and introduces scores of factors some of which may or may not be of our liking. But listen to my words: “Scores of factors;” the key word is scores. If one of my children had applied to any of the universities I attended, they would have received some points for that family background. That would be more so if I also were one of the alumni who makes large contributions to the school. The UM case the Supreme Court will visit this year has many scores based on a philosophically complex analytical system of admission. Now that you know where I am coming from and where I am going, please hold judgment and get ready for my next article where the case will be considered in more detail. See you soon.

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com*

## Cultural Competency in Health Care Training in Manchester

The New Hampshire Minority Health Coalition has invited Ira SenGupta from “The Cross Cultural Health Care Program” (CCHCP) to come to Manchester for a five day training of trainers on “Cultural Competency in Health Care” in June of 2003.

Ira SenGupta has conducted extensive trainings in cross cultural issues for health care providers. Ira’s skills are informed by her experience conducting cultural competency assessment of healthcare institutions and in facilitating and managing major cultural competency initiatives, coalitions and training programs. Ira’s research experience in cross-cultural issues and cultural competency in healthcare, and dynamic training and facilitation abilities have made her a key resource for cultural competency training and assessment in healthcare settings nationally.

Ira SenGupta came here to Manchester two years ago. It was a fabulous event and was very successful. Participants were able to equip themselves with the tools and skills

necessary to facilitate cultural competency trainings in their organizations.

Participants will be treated to a five day educational programming of the following:

- The five elements of Cultural Competency and their application through a variety of interactive methods
- Building Culturally Competent Community Partnerships
- Building Culturally Competent Systems of care
- Culturally Competent Use of Language Services
- The culture of Western Bio-medicine, the power it exerts within a medical encounter, and the resultant dynamics

They need to solidify 15 participants for it. This training will take place from June 16 to June 20, 2003. The logistics of the training e.g. location, registrations, etc. have to be coordinated. The goal is to gather 15-20 participants. The cost per person would range from \$1100-\$1500 depending upon the number of people who attend.

Please call or email to discuss details or register if you are interested in attending the training. We need to know about attendance and we need to have 15 slots filled before May 15. For more information, please call Foqia Ijaz, Cultural Competency Coordinator, NH Minority Health Coalition at (603) 627-7703.

ADT Security Services, Inc.

Joseph Buchonis

Small Business Sales Representative

tyco

Fire & Security SMALL BUSINESS

ADT

RESIDENTIAL  
ALARMS  
AND CAMERAS

Tel. (978) 885-6060

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### 4 Gleason Street "On With The Scam"

I do hope you all noticed in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope an article entitled, "Project Would Redevelop Blighted Site", by Jason B. Grosky, who by the way I think is worth his weight in gold. The Tribune would be well served to give him some leeway.

My first question is a look into the past. Is David Spada going to remove the blight on this current project the same way he removed the blight on his last project? Has anyone failed to notice that the Fox Nissan building is still standing and looking more like blight than ever? In fact, until recently this contaminated property was rented to a host of people, who were operating businesses out of this blighted building.

I seem to think that Spada has gleaned all the tax advantages, low interest loans, and other monies, closing in on the 13 million dollar mark, (most your tax money). These bennies gleaned from taking on a project like a toxic tier site. Yet it appears he has failed to perform. It looks like take the money and run, forgetting the clean up step. You do not think that this will happen again do you?

For you who missed the PIP (Public Involvement Petition) meeting which, by the way, David along with our very own queen was too busy to attend, let me again reiterate the missing pieces of the puzzle.

According to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, David is going to remove between 650 and 1000 cubic yards of contaminated soil from the land before developing it. Pretty dam decent of him! Well, if you haven't been following the saga in Rumbo you might be fooled, so let me give you the real lowdown.

The following paragraph is taken from a Clean Harbors Report dated May 16, 1994, Page 105 of 112. Coincidentally, this is one of the pages that are consistently withheld from any of the new reports, funded in part by your tax dollars, in the form of a Federal Brownsfield Grant.

Based upon the aerial extent of impacted soils in the vicinity of the site (as shown on isopleths presented as Figure 7 through 10), the total volume of soils impacted by VOCs is estimated to be approximately 15,000 cubic yards (22,500 tons) of soil. Of the 15,000 cubic yards of VOC impacted soil, only approximately 4300 cubic yards (6,450 tons) of the soil exhibited VOC concentrations in excess of 50 ug/kg. The approximate volume of soil with VOC concentrations of 100 ug/kg or greater was determined to be approximately 2,465 cubic yards (3,700 tons).

In the Interim Measures Report done in 1995, which produced a Waiver for this parcel to be used as industrial, it states that 40 cubic yards were excavated from the former plating room. I am not good at math, but it would stand to reason that if there is 15,000 cubic yards of contaminated soil and 40 cubic yards were removed in 1995, that left 14,960 cubic yards of contaminated soil. David Spada plans on removing up to 1000 cubic yards of contaminated soil, leaving 13,960 cubic yards on the site. What are the plans for this project Assisted Suicide Living Housing for the frail elderly?

Something I forgot, perhaps Spada is counting the several truckloads of contaminated dirt that his worker Joe Lima excavated with the little bobcat, placed in his truck, carted across town to other



Developer David Spada

blighted site Spada owns (Fox Nissan), and carefully dumped this contaminated dirt behind the building in the wetlands. This little do-it-yourself project was witnessed, photographed, documented and verified in writing. I think it is highly improbable (more like impossible) that the total contaminated dirt Lima relocated was 13,960 cubic yards worth.

I need my loyal readers to keep in mind that even removing the 22,500 tons of material only renders this piece of property suitable for industrial use. Are the elderly future residents of this site taking up industry?

Some other facts you should know about the two people pictured in the Tribune photo, just loving this project are Christopher D. Fluet who is an employee of David Spada. I think we can all safely assume that with the start of this project, he will be insured a job for the foreseeable future. Denise Perrault, does the last name ring a bell? Well not only will it benefit that large queen campaign contributing family and board peppered wanna be hacks.

Denise has been known to be buddies with one of the members of the rinkem-dinkem-destruction company who single-handedly broke every rule in the book taking down this contaminated building, resting on contaminated land. How's that for connection? How's that for patronage?

Don't forget the new bronze statue being sculpted by yet another connection to the Perrault's and their ownership of property in the vicinity of 4 Gleason Street.

Make no mistake, I have no problem with anybody making an honest buck, but I get real testy when funds and resources of the citizens are used make that buck completely ignoring the fact that, whatever is done down at 4 Gleason Street, the people come first. The health and well-being of those living there now and the planned frail elderly future inhabitants, as well. The cleanup comes first - all the clean up, by all the rules, by the book.

Giving developers tax credits and a plethora of bennies is not a core function of government. Get your own company if you want to do this. The Methuen Company of which you and I are owners is going to deal with the core services first and namely the health and well being of the citizens, each and every one of them.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

## PU

By Ellen Bahan

Every so often someone asks me if I ever run out of stories. My reply is that usually on a daily basis, someone gets right up in my face and screams PICK ME! At the council meeting on 4/23/03 PU took another turn.

I was sitting in the front row - my usual seat - surrounded by people, when PU approached, looking all red and sweaty, veins in her neck bulging, and through clenched teeth said, "I want to tell you something: You are a pathetic bitch. Were you born stupid or are you just friggin dumb? What do they call a woman who has children and is not married? People who live in glass houses should beware."

WOOOO WEEEEEE! I asked her if I could quote her on that. PU's statements sounded like blackmail to me. To tell everybody about my 34-year courtship with the same man! I happen to be quite proud of that; a fact that I have never tried to conceal or deny. Something our children have always known. Our friends know. This is who we are and have always been. We have three wonderful children that we both love, cherish and adore. You see, for us it is a lifetime commitment. We have seen so many marriages come and go, and I still love and adore the same man, and we are so very happy together. I do not need a piece of paper to legitimize me. I am not being an advocate for this type of relationship; in fact, in your case PU, I would always opt for the piece of paper.

Now on to exactly what PU showed me and those situated around me, by her abhorrent behavior. PU showed that she cannot control her emotions, and obviously the last series of articles that I wrote hit an exposed nerve. I wonder which one it was, McMansions by McLennan, or perhaps the land deal with Baddour hovering in the wings. Then again it could be the account of Deputy Dawwg. PU and the Dawwg's wife, who just happens to be the queen's executive secretary, are the best of buds.

It's hard to tell which article, but what was unmistakable was PU's unprofessional, crass behavior, something her constituents should be appalled at. In fact, Todd Woekel, who was a witness to this uncouth display of ignorance, expressed his appall after PU skulked away.

What have I been telling my loyal readers on attending the council proceeding? You never know whose gonna crawl out of the woodwork, approach center stage apply the clown nose, shoes and hair, and put on a hell of a show. PU is almost always a winning bet because she does not understand the concept that she does indeed represent the people.

I'm not giving back the thong! For those of you who forgot, PU previously made a great display in the council chamber slapping down a black lace thong on the press table. A special gift for me. PU then proceeded deftly describing the dynamics of said piece of underwear, declaring its impossible contribution in stopping the flow of blood to the brain. (I had mentioned in a past article, having again witnessed the red sweaty, bulging eyes look, that her thong must be too tight thus stopping the circulation to her brain.)

PU missed the point of my thong statement. She foolishly assumed that I was referring to the brain in her head, when in reality she has shown us her brain is located more due south.

East Enders, since PU has ascended to the councilor seat in east have you been noticing a building boom. So much hot air from such a little girl whose campaign promise was to preserve open space. Alas, the placement of the brain!

PU is so typical of many of the newly appointed kiss ass team, long on mouth, short on brains. Because they all seem to forget that they work for the people, and I for one expect them to conduct themselves accordingly. So much for those councilor lessons we paid for the knickknacks to take. Looks like "Forward Together and PU."

PU, as a representative of the people, Vice Chairman of the Council, (even Mikey Condon when he was Vice Chairman didn't act out like this), has demonstrated she is unable to control herself, unprofessional, uninformed, just a regular old patsy doing the queen's bidding.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*

Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Saints Memorial Medical Center



Welcomes

**Rajaa Nahra, M.D.**

- Doctor of Medicine degree from American University of Beirut
- Residency in Internal Medicine at University of Connecticut
- Board-Certified in Internal Medicine
- Sub-Specialty in HIV from American Academy of HIV Medicine
- Special Interest in Woman's Health and Diabetes

**Now Accepting  
New Patients**

All major insurance plans  
accepted  
Mass Health Provider



**Rajaa Nahra, M.D.**

55 Bartlett Street  
Lowell, MA 01852  
Call (978) 275-1913 for an  
appointment  
Bilingual Spanish/English



# The Public Relations Campaign Begins: And There Goes the Truth

By Jonathan Leavitt



Whenever you find yourself on the opposite side of a huge multi-national corporation's plans for increased profits, you better prepare yourself for the full scale public relations onslaught that you will face. Corporations know that even if the community is strongly opposed to them on an issue, it's just a matter of spending enough money and this opposition will dwindle.

This basic principle of advertising is why companies spend billions of dollars every year to convince the American public that they need whatever these companies are selling. Whether this is convincing you that Brittany Spears makes good music or convincing you that the way you smell is offensive to everyone around you, and can only be covered up by their expensive aftershave, deodorant, or perfume. This is also why corporations keep highly paid lobbyists on their payroll, to convince elected officials that they have the answers to whatever ails us as a country, a state, or a local city.

So it's no surprise that United Water/French Suez has begun to circulate carefully designed public relations materials to both elected officials and the residents of Lawrence. In these public relations pieces they list the glowing recommendations that come from citizens in communities that have relationships with United Water/French Suez, clients of the company and of course both employees and representatives of organized labor.

This multi-national has also begun making promises about what it will bring to the city. It lists its "Community Initiatives" like a "Buy Lawrence First" policy, scholarships to the Boys and Girls Club, Adopt a School Program, Urban Outreach Program, and support for Minority and Women Owned Small Businesses. But let's break this down a little bit, shall we?

Let's start with a "Buy Lawrence First" policy. Exactly what kinds of materials and services will a water treatment plant need from the small businesses of Lawrence? Probably none. But it sure sounds good and looks great in print. Next, there is the promise of scholarships to local youth. Well

this will be useful since by going with United Water/French Suez, many local fathers and mothers will lose their Water Department jobs. Jobs that would have helped pay for college for local residents.

Then there is the "Adopt a School" program that will probably entail sending corporate speakers into 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade classes to tell them how great corporate economics are and that many of them should look into the exciting career opportunities in the world of water delivery systems. "Urban Outreach" for these multi-nationals means learning how to say "Your water rates have gone up again" in both English and Spanish.

And as for the last promise of support for "Minority and Women Owned Small Businesses" this is such a transparent public relations ploy that you wonder how anyone could buy into it. These corporations know that it is these groups that are most likely to oppose this corporate takeover, and they want to appease them with false promises and token pledges of support.

Still, there is the real possibility that French Suez/United Water will win this public relations war, since it already has the upper hand with many of the current City Councilors in Lawrence. My conversations with at least a few of them indicate that they have already bought into the mythology that the private sector does things better. No matter how much evidence is produced to the contrary, (our nation's health care system, Enron, WorldCom, etc.) they will simply choose not believe it, because after years of watching Lawrence elected officials make bad decisions they are convinced (with some degree of merit) that the ability of Lawrence to do things right is limited.

Never mind that more than a few of them have been responsible for many of these bad decisions and should probably reconsider whether they should be in positions of responsibility. The reality is that they want to be sold on the idea of privatization because for them it translates into a quick fix solution and less work on their end to help facilitate solid and effective management of our community resources.

But what's also interesting to note is what French Suez/United Water does not present in its public relations materials. What they don't have of course is anyone

from Atlanta, Georgia where two months ago they had their contract cancelled after failing to meet the promises they had made to the community when they took over the water system five years ago. Watch their consultants come up with fancy talking excuses and prepared statements when asked about this failed relationship at public forums. This is one they have practiced in front of their mirrors for more than once.

What you don't hear are the voices of residents in Cochabamba, Bolivia where discontent with the water privatization led to a civil uprising. What you don't hear are the 99.999% of organized labor voices that will tell you the same thing, privatization means job loss, higher water rates, and the loss of potential community building revenue into the hands of foreign investors.

What they don't talk about is the reality that for a hundred years most of the United States got its water delivered to them by publicly owned and operated water systems. Through these publicly owned water delivery systems most of this country received safe and inexpensive water. And as they say, "if it ain't broke, then don't fix it."

And although Lawrence's system has had a few problems over the last few years, these are minor when you look at seven decades of healthy service to the city. The plain and real simple truth is that the City of Lawrence can build its own facility and can operate it with both efficiency and cost effectiveness. All this can be done using the additional \$3,000,000 that will come in once water rates are raised to market rates. (Which all sides of the argument agree must be done.)

Residents of Lawrence must see through the corporate spin that comes with the corporate agenda. It is aimed at getting you to see the world through their eyes, not your own. Trust your instincts on this issue. Corporations cannot be trusted to do what is best for the public interest. They are only interested in maximizing their profits, and they will tell people anything to open up the doors for their greedy hands and corporate agenda. As a community we must be smart enough to see through this.

*Jonathan Leavitt is the founder of the Massachusetts Green Party and currently the Executive Director of the Massachusetts Anti-Corporate Clearinghouse. Call (978) 683-3967 or [info@stopcorporatecontrol.org](mailto:info@stopcorporatecontrol.org) with any questions or comments. Go to [www.stopcorporatecontrol.org](http://www.stopcorporatecontrol.org) for more info about this issue and related ones.*

## Adelante! Welcomes New Program Director from Oklahoma



Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, is very excited to welcome Ms. Twyler Bibbins as its new Program Director. Ms. Bibbins brings a wealth of talent and youth work experience to Adelante. She was previously employed in Oklahoma City, OK directing its federally-funded 21<sup>st</sup> Century after school programs. Ms. Bibbins will continue Adelante's work of "Developing Lawrence's Future Leaders" and will help in its ongoing efforts to create strong partnerships with other Lawrence organizations to allow for more Lawrence youth to be served more effectively citywide.

¡Adelante!, Spanish for "moving forward", was originally founded in 1992 by Fr. Joachim Lally, C.S.P. as a recreation center for teens. ¡Adelante! Youth Center grew in the early 1990's to become a non-sectarian program, open to all youth in the City of Lawrence, with an evolving emphasis on academics and leadership development.

¡Adelante! Youth Center has its roots in the Latino community and builds bridges for Lawrence youth, providing them with opportunities to enhance their education and economic success as adults. These opportunities challenge youth to "move forward" personally, academically, in their commitment to service, and toward positive life choices. ¡Adelante! is Developing Lawrence's Future Leaders and encourages its high school scholarship recipients to return to Lawrence as productive business and civic leaders and as role models for other neighborhood youth.

"We are absolutely thrilled to have someone with Twyler's experience to help us to mobilize our vision of making an even larger impact on the lives of Lawrence's youth and families", said Chris Coleman-Plourde, Executive Director. For more information, please call Chris at 978-687-9432, x18.

**The Merrimack Valley Chamber of Commerce**

**GOVERNMENT AFFAIRS SERIES**  
PRESENTS...

**WILLIAM GALVIN**  
**SECRETARY OF STATE**  
**COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS**

Friday, May 9, 2003  
7:30AM- 9:00AM  
Wyndham Andover Hotel  
Andover, Mass  
978-975-3600

**Members \$18**  
**Non Members \$25**

**Complete Breakfast Included**

For more information call  
(978) 686-0900

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

Together with the  
Methuen Memorial Music Hall,  
Charles F. Dewhirst Family Funeral Homes, Inc. & Shawarma Shack

Proudly Present  
**Spring into Networking  
Marketing Mixer**

Members \$10 PP  
Only \$15 for 2

Wednesday, May 7, 2003  
Methuen Memorial Music Hall  
192 Broadway, Methuen  
978-475-6556  
5:00 PM - 7:00 PM

For more information call (978) 686-0900



# Ellen Bahan's Short Stories

## “To Catch a Thief” MCTV

That old saying, “the beast is rotten from the head down” is so true. Did any of you happen to catch an article in the Herald, 4/22/03 by Joe Sciacca? He describes the award by the Teacher’s Union Pension Plan for bad behavior. It is a beautiful thing.

We all know the queen’s little load, Tom Lussier has moved on to bigger and better things. David Driscoll of the Department of Education, AKA Fistgate Wrangler runs an operation dedicated to rewarding bad behavior, while the good earnest hardworking, future-shaping educators have to be lumped in with the ameba-like takers.

Case in point is that after having been accused of stealing and having to pay only a \$5000 ethics fine, the little load Lussier walks away with a total of \$55,733 in vacation and sick time. One would have thought that if you were indeed caught stealing you would have forfeited all rights to a pay off, in lieu of going to jail.

When will these hacks that are hopelessly addicted to the public spout realize that if you are feeding from the public trough, there are dire consequences for betraying the public trust? What does it matter and what does it count when the beast is rotten from the head down.

Loyal readers you need to start reading Citizens for Limited Taxations literature. It explains how the teachers union uses its resources to lobby against any tax cuts, instead spending upward of 2 million dollars to lobby for yet more taxes. One would have thought they would use that 2 mil “FOR THE CHILDREN”!

Barbara Anderson, who heads up Citizens for Limited Taxation was a guest on my censored MCTV cable access show, also called “It’s All About Right(s). She was a great guest and we have kept in contact, I am sure she would love to come on my show, starting very soon to explain just what the teachers union is up to, plus many other taxing issues facing us.

## Fore

Sharon M.oney Pollard is abuzz about the new state of the art 18 hole golf course coming to town. Well, at least old shar is ecstatic. After all, if you remember, whenever the little load used the Teachers Union Pension Plan credit card, the queen was nestled right beside him in the cart. The couple that golf together, charges together, goes places together (hopefully, jail.) Hey, I just made a new slogan to the Teachers Union Pension Plan credit card commercial.

I can’t help myself I think golf, I think the queen and the load. Stay tuned for an in-depth article next week explaining the new spot-zoning ordinance, approved by the knickknacks.

**DON’T FORGET OUR TROOPS, KEEP SUPPORTING, KEEP PRAYING.**

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

# Spring brings us warm weather and allergies

By Norma Lyons

Spring brings us warm weather, flowers, green grass and ALLERGIES!!! An allergy is an abnormal re-action to a substance called an ALLERGEN that bothers some people and not others. Allergies can develop at any age to man, woman or child.

Common allergies that bother most people are dust, pollen, mold, animal dander (microscopic scales from hair, feathers and animal skin) and saliva (venom) from bees and other insects. Food allergies are also common and should be taken seriously. One out of six children is likely to have some sort of allergy.

Here are some of the most common allergic reactions, but remember, it is possible to have more than one allergy and everyone reacts differently. Keep track of your child’s reactions and share them with your pediatrician realizing that he/she may send the child for allergy testing. **KEEP THIS APPOINTMENT!** Reactions can be a runny nose, nasal congestion, itchy eyes, sneezing, and swelling of lips, throat, eyes and face, red welts on the body, difficulty

breathing and swallowing. The last two can be life-threatening.

Prevention is the best defense along with avoiding the source of the problem. Follow these simple suggestions:

- Teach your child what to stay away from and the importance of telling others what he/she needs to avoid.
- Tell teachers, day care centers, baby-sitters and other adults regularly in your child’s life that your child has developed these allergies.
- Provide your pediatricians name and phone number to these people along with a list of allergies your child reacts to.
- Provide a supply of prescribed medications with written instructions to all involved in your child’s daily life.

Some of these tips and a strong relationship with your pediatrician can minimize unpleasant reactions and keep your child healthy and happy.

*Norma Lyons is the school nurse at Lawrence Family Development Charter School in Lawrence.*

You can find previous articles by Ellen Bahan published in Rumbo by visiting our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Attention Lawrencians!

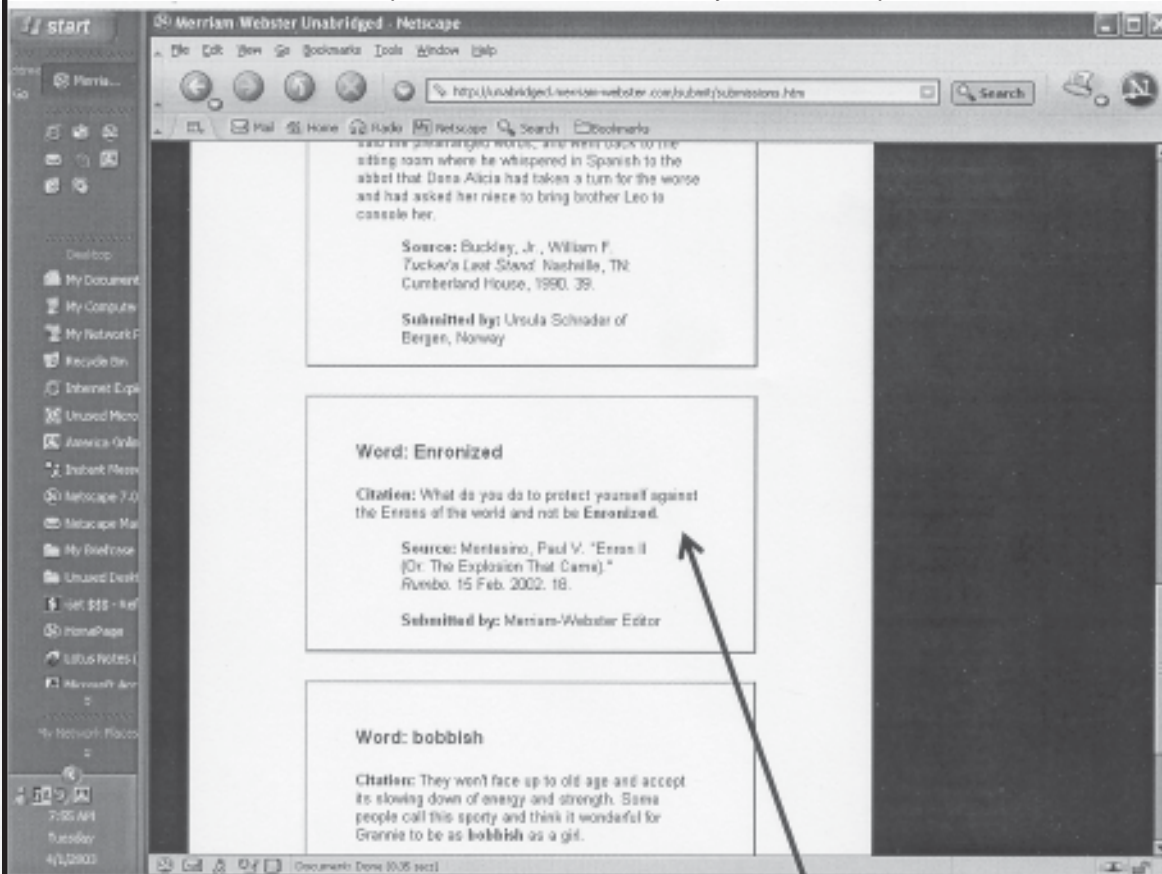
The City of Lawrence is proud of our servicemen and women who are serving our country during this time of crisis. We would like to display their photos in the City Hall lobby. Anyone wishing to share pictures of their family, friends or loved ones should submit them to Donna Schiebel in the Licensing Office in the basement of City Hall.

Our thoughts and prayers are with all the troops as well as our country’s leaders.

Michael J. Sullivan, Mayor

# Rumbo contributes to the English language

Merriam-Webster has a website where the general public can submit new words they have seen used somewhere. Upon their consideration, they will then be posted as shown below.



## Play vintage baseball

Baseball players wanted for the newly formed vintage baseball club of Lawrence. Come learn the rules and customs of 19<sup>th</sup> century baseball.

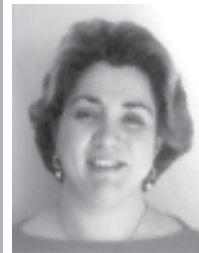
Anyone interested in learning more can call the Lawrence History Center at

**978-686-9230**

or email

**historyball@yahoo.com**

## Electrolysis By Lina



Lina Alasmar

REGISTERED ELECTROLOGIST / ESTHETICIAN

- Sterilized Disposable Probes
- State-of-the-Art Equipment
- Excellent Insertions With Excellent Results

38 MARYLOU ST. • METHUEN, MA

**978-681-4587**

**Permanent Hair Removal**

FREE CONSULTATION

**\$5 OFF**  
1st & 2nd Visit  
NEW CLIENTS ONLY  
With coupon • Not valid with other offers  
Expires 5/31/03

**\$10 OFF**  
Any Facial  
With coupon • Not valid with other offers  
Expires 5/31/03



# Shintani Wado-Kai Karate Federation



Shintani Wado-Kai Karate Federation celebró su primer torneo del 2003 en la YMCA de Lawrence, con competencias en Katas y Kumite, otorgando trofeos y medallas a los ganadores.

*Zoelis López, ganadora de Kata pinan Shodan, la primera forma de Kata que todos los niños deben aprender. Zoelis ganó el primer premio en Kata y Kumite.*



*Sensei Juan Montes de Oca demostrando el Jumping Joko Geri.*



*Ganadores de premios por excelentes demostraciones.*

## ¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El curso comienza el 14 de abril hasta el 16 de mayo. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

## Methuen Karate students support our Troops!

### Students make cards for the soldiers



Shihan Larry Giordano, Chief Instructor of the Giordano Family Methuen Karate Association was pleased with the number of cards his students made to send to the Toops in Iraq. Shihan asked his classes how they thought they could show their support for the men and women overseas and the overwhelming response

was to send handmade cards.

"Students of all ages made colorful cards with their own wishes for the Troops," said Shihan Larry F. Giordano. "The cards are in the mail and on their way; I hope they bring some happiness to the people who receive them. My kids worked hard on them."



*Sensei Julio Andujar, Sansei Rick Rivera, Sensei Manuel Castro, Sensei Juan Montes de Oca (quien también recibió una placa por su buen trabajo) y Sensei Johanna Rivera.*

Búsqenos en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Cosmetology School Opening Soon! Merrimack Valley School of Hair Design NOW ACCEPTING ENROLLMENTS

8:30 - 12:00 Monday - Friday. Spaces Limited.  
315 East Haverhill Street, Lawrence, MA  
(The end of East Haverhill St. merges onto Marston St.)

Parking in rear off Norris St.

- Become State Certified
- 9 month program - 1000 hours

Leave a message

**(978) 688-1133**





## Weed & Seed announces winners of local poster contest

The Lawrence District C Weed and Seed Coalition announced the winners of the Weed and Seed Local Poster Contest that took place on April 10, 2003 at the Lawrence Housing Authority/Safe Haven located at the Multi Service Center. According to the Executive Office of Weed and Seed, "The contest promotes the goal of Weed and Seed programs nationwide and encourages the talents of young people in the Weed and Seed communities."

Over 60 youth from the Lawrence High School, Arlington School, and Safe Haven participated in this local poster contest. In attendance were also parents, teachers, local community members, and Weed and Seed Partners. The theme of the contest was "How Weed and Seed has changed my Neighborhood."

Prior to the announcement of the winners, Efrain Rolon of the Lawrence Housing Authority awarded each of the participants a Certificate of Excellence. City Councilor Nilka I. Alvarez then quizzed the youth and asked them how has the Weed and Seed Program changed their neighborhood. One of the youths responded by saying that the Weed and Seed Program "has helped to make my neighborhood a better place to live."

A panel of judges selected the winners by observing their ability to depict the Weed and Seed theme and the attractiveness of artwork. The panel of judges included Nilka I. Alvarez, Nelson Ortiz, Rose Montanez, Richard Rodríguez, and Oscar Rodríguez. Janel D'Agata of the Lawrence Teen Coalition was also a judge to this poster contest.

Nelson Ortiz, the President of the Jennifer Ortiz Foundation, had the pleasure of announcing the winners of the contest. The winners of the contest consisted of four categories. The winners and categories were the following:

Devianca Torres, Grade K-2  
Melanie Lilly, Grade 3<sup>rd</sup> - 5<sup>th</sup>  
Deborah Morales, Grade 6<sup>th</sup> - 8<sup>th</sup>  
Nick Noyes, Grade 9<sup>th</sup> - 12<sup>th</sup>.

Program Director Richard Rodríguez was pleased that the Lawrence Housing Authority took the lead to implement this local poster contest. The Lawrence Housing Authority, one of the partners with this U.S. Department of Justice community initiative under the Lawrence Police Department, is managing the Safe Haven Activities for the Lawrence Weed and Seed Program. A Safe Haven is a place where a variety of youth and adult services are coordinated in a highly visible facility that is secure against crime and illegal drug activity.

Specific youth activities offer at this Safe Haven include providing homework assistance, playing games, listening to music and dancing and the like. These activities also satisfy the Intervention/Prevention/Treatment Component of the Weed and Seed Program.

Mr. Rodríguez also stated, "The Safe Haven Coordinator Dania L. Amado will enter the winners of this local poster contest to the National Weed and Seed Poster Contest." The winning posters will be announced at the National Weed and Seed Conference, "Working Together Works" in Albuquerque, NM.



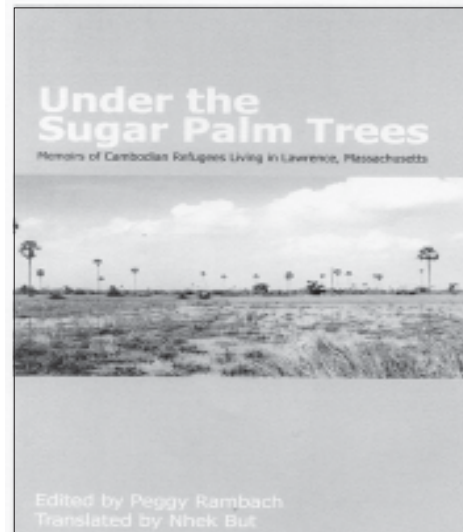
Richard Rodríguez, Director de Weed and Seed con Devianca Torres y Melanie Lilly, ganadoras del concurso.

## Under the Sugar Palm Tree Memoirs of Cambodian Refugees in Lawrence, Massachusetts

The Seton Asian Center invites the public to a reading to introduce and to celebrate the publication of the book *Under the Sugar Palm Tree, Memoirs of Cambodian Refugees Living in Lawrence, Massachusetts*.

The reading will take place at Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence, on Thursday, May 8, at 7:30 P.M.

This program is sponsored in part by the Sisters of Charity and the Lawrence Arts Council.



## The Legion Insurance Company

By Ellen Bahan

Cities and towns everywhere have insurance for liability. I do understand that all town workers are human and subject to flaws. I do understand that some people are sue happy and milk the system, with the expert assistance of some lawyers, I believe they call them ambulance chasers.

It is apparent that scrutiny of every case on an individual basis is warranted; this should be the job of our own legal beagle, Moe, a member of the hundred thousand dollar salary club. The findings should always be based on doing the right thing for the citizen/taxpayer's benefit. Not the lucrative thing for the town employees, the queen, any elected official or anybody else who has managed to try and squeeze their fingers in the pie, for self-gratification. Our rights as citizens/taxpayers are NOT subject to interpretation. We are footing the bill.

Here's where I do not understand. How can this administration hire an insurance company, paid by the citizens, that works directly against the rights of the citizens? This insurance company has made its sole priority the protection of the sorry asses of some of our town employees who have blatantly broken the law in some cases and in other instances acted totally inept due to unqualified patronage hiring. The lack of judgment either way jeopardizes the safety, well being and last costing us taxpayers inordinate sums of money to protect our life and property.

This is what is happening, but evidently the tide appears to be turning because you see, the Legion Insurance Co. is on the skids. Let me tell you how I know this. One of our citizens who has worked hard all his life and now wants to sell his assets and move on to a peaceful happy retirement has been forced to sue these renegade out of control individuals because they are lying, cheating and manipulating the findings of several boards to prevent the development of his land.

These self-serving employees must be too busy making sure that the dirty deal down on 4 Gleason Street moves "Forward Together", with little resistance, sailing through board after board without so much as the board members ever even visiting the site. It is utterly amazing! It appears to be a conspiracy that these handfuls of bad actors have all stuffed their eggs into one basket trying to pulverize this one little citizen.

Here's how the scam works. The town hires the insurance company who, in turn, hires the high priced lawyers to write motion after motion, thus bankrupting any little earnest lawyer who would choose to go up against the conglomerate law firm.

The only problem with this scenario is that the person actually footing the bill to hire this high priced, powerful law firm to represent our town workers in their renegade behavior against the average taxpayer, is none other than the taxpayers themselves.

This administration along with its minions thinks this is their own little private company whose sole purpose is to make a small handful of players wealthy. We are funding our own demise and the reason this is being allowed to happen is that our queen and her knickknacks are only in it for themselves.

A major sticking point has managed to materialize. The insurance company who enables this tort abuse might be filing chapter 11. The law firm that is representing the insurance company is filing for stays on all cases, because it does not know if it is going to get paid by the faltering insurance company and this is unacceptable. I tell you my heart is aching!

I have a question for all my loyal readers, do you think that a citizen, any citizen of Methuen, should be penalized because some money-grubbing insurance company, who have obviously made some bad investments in corrupt local governments, is balking at paying some money-grubbing lawyers to justify bad and stupid behavior on the part of our employees, should be granted a 30 day stay while the insurance company gets it act together, if ever?

Looks to me if you have a gripe with the Town of Methuen, the suing lamp is lit. Make Moe earn his entrance into the two hundred thousand salary club, and maybe for the first time get this administration to consider what is good for the citizen, before what the spoils are going to be, for a few select individuals.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

### Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664



# Greater Lawrence Family Health Center Receives The American Diabetes Association's Education Recognition Certificate

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) recently received The American Diabetes Association's (ADA) Education Recognition Certificate for meeting the national standards for Diabetes Self-Management Education (DSME). The ADA Education Recognition Certificate will be valid for three years.

The certificate was awarded after a rigorous review by diabetes experts who evaluated the Health Center on its ability to provide patients with a comprehensive individualized education program, according to ADA officials. The individualized education programs are designed to help diabetics to increase their ability to care for themselves.

"Programs that achieve this status have a staff of knowledgeable health professionals who can provide participants with comprehensive information about diabetes management," said an ADA spokesperson.

As a result of this achievement, diabetics will be assured that they are consistently receiving the highest quality care in a culturally competent manner, according to Mary Ioven, Director of Clinical Services at GLFHC.

"Although it will take time to measure, we will likely see improved outcomes in care such as fewer complications of the disease, like blindness, kidney failure, and amputation of limbs," Ms. Ioven said.

According to GLFHC officials, ADA experts were particularly impressed with GLFHC's ability to provide culturally-competent care to a highly-diverse patient population.

"Our initial motivation for moving forward with the certification process was to make sure we were providing the best possible care to our large Spanish-speaking diabetic population," said Ms. Ioven. "It's a very significant achievement for a community health center, and to be bilingual, it is extraordinary."

GLFHC is on the forefront of diabetes education and treatment in the Merrimack Valley. Presently, the Health Center has 4 staff members who are ADA certified diabetes educators or CDEs. CDEs are RNs, or other licensed health care professionals who have successfully passed a lengthy and challenging national certification exam. In addition, they have had extensive training in diabetes education and in self-management and behavioral techniques.

The REACH (Racial and Ethnic Approaches to Community Health) 2010 Latino Health team played a pivotal role in the Health Center's effort to achieve this certification. The REACH 2010 Latino Health project is funded by the Centers for Disease Control and Prevention, as one of over 30 projects nationally striving to eliminate health disparities in minority populations. The funding for this project supports the DSME Program Coordinator, Migna Alecon, the DSME Advisory Committee, training for nurses and others to become CDEs, and materials associated with the DSME program. CDC's funding will continue to support this effort through September 2007.

As part of Diabetes Awareness Month (March), the Health Center set up tables where diabetic health professionals were handing out important information and conducting finger stick screenings for the disease.

According to the ADA, there are 17 million people or 6.2% of the population in the U.S. who have diabetes. While an estimated 11.1 million have been diagnosed, 5.9 million people are not aware that they have this disease. Each day approximately 2,750 people are diagnosed with diabetes. About 1 million people will be diagnosed with diabetes this year. Diabetes is the fifth-deadliest disease in the U.S. and it has no cure.



Foto: Beatriz Pérez

The photo captured the moment Evelin Viera, RN at GLFHC was about to test the blood sugar level on María Guerrero.

Evelin Viera, enfermera de GLFHC, mientras realizaba la prueba para detectar el nivel de azúcar en la sangre a María Guerrero.

## GLFHC recibe certificación de la Asociación Americana de la Diabetes

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) recibió recientemente el Certificado de Reconocimiento por Educación de la American Diabetes Association (ADA) por reunir los requisitos a nivel nacional para la educación en auto-administración de la diabetes. Esta certificación es válida por tres años.

El certificado fue otorgado después de una rigurosa revisión por expertos en la diabetes quienes evaluaron al Centro de Salud en su capacidad para proveer a los pacientes un programa educacional individualizado, según dijeron sus funcionarios. Estos programas educativos individuales están diseñados a ayudar a los diabéticos a aumentar su habilidad de cuidarse ellos mismos.

"Los programas que llegan a tener este estatus tienen un personal de profesionales de la salud que pueden proveer a los participantes información comprensiva sobre el manejo de la diabetes," dijo un vocero de la ADA.

Como resultado de haberlo logrado, los diabéticos tendrán la seguridad que están recibiendo el mejor cuidado en una forma culturalmente competente, según Mary Ioven, Directora de Servicios Médicos en GLFHC.

"Aunque va a tomar tiempo medirlo, seguramente vamos a ver mejoras en el cuidado médico tales como menos complicaciones de la enfermedad como ceguera, daño a los riñones y la amputación de extremidades," dijo la Srta. Ioven.

Según funcionarios de GLFHC, los expertos de ADA estuvieron impresionados con la habilidad del centro de proveer el cuidado culturalmente competente a una población de pacientes tan diversa.

"Nuestra motivación inicial para avanzar con el poder asegurarnos de proveer el mejor cuidado posible a tan grande población de habla española en el área," dijo la Srta. Ioven. "Es un muy significativo logro para un centro de salud comunitario

y ser bilingüe es extraordinario."

GLFHC está al frente de la educación sobre la diabetes y su tratamiento en el Valle de Merrimack. En la actualidad tienen cuatro miembros de su personal que son educadores certificados por la ADA. Estos educadores son enfermeras registradas u otro tipo de profesional del cuidado de la salud que ha pasado un examen largo y riguroso. Además, todos han tenido un entrenamiento extensivo en la educación de la diabetes, la auto-administración y técnicas de comportamiento.

El equipo REACH (Racial and Ethnic Approaches to Community Health) de 2010 Latino Health jugó un papel muy importante en el esfuerzo para lograr esta certificación. El proyecto REACH de 2010 Latino Health es financiado por el Centro Para el Control y Prevención de Enfermedades, como uno de más de 30 proyectos a nivel nacional luchando por eliminar las disparidades en la salud de las minorías. Estos fondos pagan por las posiciones de la Coordinadora del Programa Migna Alecon, el Comité Asesor de DSME, el entrenamiento de enfermeras y otros profesionales para convertirse en educadores certificados y todos los materiales asociados con el programa de DSME. Los mismos continuarán apoyando este esfuerzo hasta setiembre del 2007.

Como parte del Mes de la Diabetes (marzo), el Centro de Salud puso mesas donde los diabéticos y profesionales igual repartieron información y les hicieron exámenes de sangre en el dedo.

Hay 17 millones de personas ó 6.2% de la población con diabetes. Mientras que un estimado de 11.1 millones han sido diagnosticados, 5.9 millones de personas no saben que la tienen. Todos los días, aproximadamente 2,750 personas son diagnosticadas con diabetes. Alrededor de un millón de personas serán diagnosticadas con diabetes este año. Diabetes es la quinta enfermedad en los Estados Unidos en cuanto a peligro y no tiene cura.

## South Lawrence East Neighborhood Association



New officers/nuevos oficiales: Virginia Kezik, vice president and corresponding secretary; Betty Kneeland, president; Irene Kattar, recording secretary; Dan Valcourt, treasurer.

The South Lawrence East Neighborhood Association is in the process of preparing "Support Packages" for a few area Marines in Iraq. They meet on the first Wednesday of each month at the British Club on Cambridge St., function hall, at 7 PM and the public is invited to attend their meetings as well as contribute to the packages.

La Asociación de Vecinos de South Lawrence East está en el proceso de preparar "Paquetes de Apoyo" para varios Marines del área que están en Irak. Ellos se reúnen el primer miércoles de cada mes en el British Club en Cambridge St., salón de funciones, a las 7 de la tarde y el público está invitado a asistir a las reuniones así como contribuir a los paquetes.



# Reading First at the Charter School

Lawrence Family Development Charter School is celebrating the award of a *Reading First* grant with a series of celebrity readers sharing their love of reading and learning with students. Mayor Michael J. Sullivan visited the fourth grade class at LFDCS on April 3, encouraging and inspiring them with words of wisdom in preparation for their MCAS writing exam taken later that week.

Mayor Sullivan read stories and poems about achieving dreams and being a leader, asked students questions about Lawrence's history, and answered questions.

Interspersing stories from *Chicken Soup for the Kid's Soul* with his own stories about growing up in Lawrence, Mayor Sullivan captivated the students for over an hour. When the reading and story telling concluded, the students got to ask the Mayor questions of their own. He fielded questions ranging from "What inspired you to become mayor?" to "What do you do when you are not working?" and answered them all with a smile.

The students left knowing that not only do their parents and teachers believe in them, the leader of their city does as well.

# YMCA's backyard pool program

The Merrimack Valley YMCA's Backyard Pool Program, a fun and convenient way to teach youngsters and adults to swim right in their own neighborhoods, is once again being offered this summer. Now is the time to enroll for Summer 2003 classes, which run from June 23 through August 15, 2003.

Using the National YMCA Progressive Swim Lesson (non-swimmer to advanced), our highly trained and experienced YMCA instructors will come to your pool to teach both children and adults how to swim along with providing water safety skills, basic rescue, and lifesaving techniques. Each program runs two-week sessions. Each session includes 8 forty-minute classes, offered Monday through Thursday. Each Friday is reserved for bad weather make-up classes.

Contact the YMCA if you have a pool to offer, or are interested in locating a pool in your neighborhood where lessons are being provided.

For further program details and an application, contact Meg Marcoux at (978) 686-6191 (for Lawrence and Methuen pools) and Nick Brown at (978) 685-3541 (for Andover and North Andover pools).

# Northeast Assistive Technology Conference and Expo Friday, May 9, 2003

From 9 am - 5 pm, Doubletree Hotel, Lowell, MA. Learn about new products and services designed to increase the independence of people with disabilities. For consumers, family members and professionals. FREE ADMISSION to expo and workshops. Registration for workshops will be on a first come first served basis. Call Bethany Jones at 978-975-8587 ext. 1209 or go to [www.classinc.org](http://www.classinc.org) and click on "N.E.A.T. 2003".

## Lawrence Public Library Books Sale

The Lawrence Public Library will be holding a book sale on May 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> at the Main Library. The hours for Saturday the 17<sup>th</sup> will be 10:00 a.m. to 4:00 p.m. and for Sunday, 1:00-4:00p.m. Dealers are welcome.

The library will be accepting donations of books, videos and audio materials through Wednesday, May 14<sup>th</sup>. Items may be dropped off at the Main Library, 51 Lawrence Street or the south Lawrence Branch, 135 Parker Street.

The book sale is sponsored by the Friends of the Lawrence Public Library.

# Lawrence Boys & Girls Club Alumni Association Kicks Off

For thousands of Merrimack Valley residents, the Lawrence Boys & Girls Club played an important role in their childhood; providing a safe and fun place to go to after school. Now a newly formed alumni association will give them the opportunity to give back and help the Club continue to be "The Positive Place For Kids" in the city of Lawrence.

On Wednesday, May 7, the Lawrence Boys & Girls Club Alumni Association will hold its official kick-off event from 5:00 to 7:00 p.m. at Café Azteca in Lawrence. All Club alumni are invited to this free gathering to learn more about the association, meet fellow alumni and talk with Club staff.

The Lawrence Boys & Girls Club Alumni Association was formed by a group of alumni who value the Club's importance in the community and who are committed to the continuous development of its services to the youth of Lawrence. The association seeks to provide financial and volunteer support to the Club to ensure that it continues to be a safe haven for young people in the city.

For more information about the Lawrence Boys & Girls Club Alumni Association or to reserve your place at the kick-off event, please contact Radhamés Nova at (978) 689-0608 ext. 18 or visit the Club's website: [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com)

## ARTS FOR LAWRENCE

**In celebration of Lawrence's 150<sup>th</sup> Anniversary**  
**Is sponsoring a lecture on the Massachusetts Sixth Infantry and its role in the Civil War.**  
**Given by William Fowler, Director of the Massachusetts Historical Society**  
**May 12, 2003, 7:00 p.m.**  
**White Fund Lecture Room**  
**Northern Essex Community College - Lawrence Campus**  
**Amesbury Street Building**  
**Across from the 101 Building**

# Choosing Adoption

## Hi! My Name is Gilbert

*"I am an adorable boy! I love to feel the sun on my face when I'm outside."*

By A. Santiago

Endearing and sweet, Gilbert is adored by his caregivers. He was born in May 2001. Though Gilbert suffers from myotonic dystrophy, which explains his severe medical and significant developmental special needs, he is a cute, good-natured Latino baby.

Gilbert enjoys cartoons on TV and loves to be taken outside. Because of his needs, he receives special services and support that he responds to very well. He is cooperative with his caregivers and is able to tolerate the exercises recommended for him. Gilbert has limited hearing and needs the use of a G-tube for feeding.

He currently receives occupational, physical and speech therapies. It is likely that he will have significant cognitive limitations in the future, but this child is presently making great gains developmentally, given his situation.

Gilbert is not free for adoption yet, but

he is definitely in need of a family who will adopt him despite the demands in time and energy that his medical condition will require of them. A big heart, unconditional love and an ability to advocate for services for Gilbert's needs are key in meeting the challenge of this adoption. This special little boy will blossom with an exceptional family who is able to find joy even in his smallest accomplishments, and one who is committed to taking life with him one day at a time. He would like a family who will not give up on him.

To learn more about Gilbert or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

The Best Choice for Your Child!

## BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

### SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.

- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE AND AFTER SCHOOL LOCATIONS <small>7:00am to 5:00pm at School</small>		AFTER SCHOOL LOCATIONS <small>After school until 6:30 pm</small>				
YMCA 165 Rowell St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boston	FAITH LUTHERAN 368 So. Main St. Andover	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF INDUSTRY (Preschool State Available) 408 So. Main St. • Andover	YMCA 46 Lawrence St. Lawrence	MARSH SCHOOL 311 Pelham St. Methuen

"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS  
After School until 6:30 pm

West Middle School in Andover 79 Shawshank Road	North Andover Middle School 485 Main Street
--	--

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information  
for Andover, N. Andover, Boxford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.



# Arte en el Valle



## MAYO

### EXHIBICIÓN DE ARTE MAYO 2 – JUNIO 27 Essex Art Center

56 Island St. Lawrence  
Main Gallery: "I.D.", photography, illustration & clay sculpture exploring identity (Jairo Cruz, Andre Hester, Leida Montanez y Dwight Upchurch)

Elizabeth A Beland Gallery: "Taking Liberties": Gayle Caruso, Elaine Crivelli y Judith Larsen. Horario: Martes-Thursday 10 AM – 8 PM, Viernes 10 AM-5 PM, & Sábado 10 AM – 2 PM. Gratis.  
Para más información: 978-685-2343

### The Glory of Music New England Classical Singers Domingo, Mayo 4; 3:00 PM Rogers Center for the Arts Merrimack College

No. Andover  
The melodic Missa St. Nicolai by Haydn.  
Boletos: Adultos: \$15; Ancianos/  
Estudiantes: \$10

Para más información: 978-474-6090

### "The Barber of Seville" Martes, Mayo 6; 11:45 AM Rogers Center for the Arts Merrimack College

No. Andover  
Esta versión especial de una hora de duración está diseñada para introducir la opera a audiencias jóvenes. Los boletos son limitados. Boletos \$7.00,  
Para más información:  
978-837-5355

### Presentado por: Boston Lyric Opera

### Greater Lawrence Educational Collaborative Regional High School Art Show

Mayo 7 through Mayo 18  
Lawrence Heritage State Park Visitors  
Center  
1 Jackson St. Lawrence  
Abierto a diario: 9 AM – 4 PM  
Gratis, acomoda sillas de ruedas

Para más información: 978-794-1655

### Discusión Literaria Lunes, Mayo 12; 7:15 PM Memorial Hall Library Andover

"Cities of Gold: A Journey Across the American Southwest" de Douglas J. Peterson

### Discusión Literaria Martes, Mayo 13; 7:30 PM Memorial Hall Library Andover

"Wide Saragasso Sea" de Jean Rhys

### The Poetry Hoot Martes, Mayo 13; 7-9 PM Café Azteca

180 Common St., Lawrence  
Kathleen Aguero y Cheryl Savageau seguidas de micrófono abierto. Gratis.  
Auspiciado por the Robert Frost Foundation. Para más información: 978-725-8828

Lawrence Public Library  
Annual Book Sale  
Main Library  
51 Lawrence St., Lawrence  
Viernes, Mayo 16 (book sellers only)  
Sábado, Mayo 17 & Domingo, Mayo 18,  
para el público. Para más información:  
978-682-1727

### Andover Choral Society Spring Concert

Domingo, Mayo 18; 4:00 PM  
First Calvary Baptist Church  
Mass. Ave., No. Andover  
Ein Deutsches Requiem – Brahms  
cantado en alemán, benefit event. \$12  
admission  
Para más información: 978-475-3595

### Discusión Literaria Lunes, Mayo 19; 10:30 AM Memorial Hall Library Andover

Myla Goldberg's "Bee Season"

## Actividades celebrando el 150 aniversario de Lawrence

**Lunes, Mayo 12:** Arts for Lawrence auspiciará una charla sobre "The Mass 6th Infantry During the Civil War". El orador será Mr. William Fowler, Director de Mass. Historical Society, donde la colección está guardada. La charla tendrá lugar NECC Lawrence Campus, White Fund Hall, Amesbury St., 7:00 PM. Para más información, llame a Jonas Stundza, 978-685-4478.

**Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St., Lawrence.** Recepción abierta al público: Domingo, Mayo 25, Noon – 3:00 PM. Para más información: Jonas Stundza 978-685-4478.

**Viernes, Mayo 30: Gratis, Concierto por la Noche** South Lawrence Common Band Stand, 7:00 PM.

**Sábado, Mayo 17 y Domingo, Mayo 18: Sumner H. Needham Civil War Weekend:** Entre las actividades del fin de semana incluirán una representación del velorio y entierro de Sumner Neeham en abril de 1861 (el nativo de Lawrence que resultó siendo el primero en fallecer durante la Guerra Civil y quien está enterrado en Bellevue Cemetery en Lawrence; revivirán la historia de la Guerra Civil con soldados uniformados según aquella época en el Parque Campagnone Common; Concierto en su Memoria presentado por The Choral Arts Society con piezas selectas de esa era (Sábado por la noche); rededicarán el monumento de Needham y otros Monumentos de la Guerra en Campagnone Common y Bellevue Cemetery. Para más información llame a: Charles Boddy, 978-794-5891 o E-Mail C\_Boddy@cityoflawrence.com.

**Sábado, Mayo 31: 150th Family Style Picnic and Events:** Campagnone Common (approx. 11:00 AM) Torneo de Softball, carreras, espectáculos de diversión, venga a conocer a Miss USA Susie Castillo. Para más información llame a The Lawrence Recreation Dept. 978-794-5872.

**NEWPAINT 2003, FIFTH ANNUAL ART AUCTION: "ART WORKS",** Lawrence United by Culture 1853-2003  
**Sábado, Mayo 31:** Come participate in this event that attracts over 500 people to Lawrence. You can visit during the day 35+ artists as they paint throughout the city 8:00 AM - 4:00 PM. In the evening at 6:00 PM a gala event will occur at Jackson Lumber and Millwork, Market St. Lawrence. Event to include hearty hors d'oeuvres, music, a Silent Art Auction of local artists work and a Live Art Auction of the paintings that are done that day. Boletos \$45 available at Essex Art Center, 56 Island Street, Lawrence.

**Domingo, Mayo 18: Lawrence Memorabilia.** Varios coleccionistas presentarán sus tesoros del pasado de Lawrence. Lawrence Heritage State Park Visitors Center, 1 Jackson St., Lawrence, MA. Para más información: 978-794-1655.

**Mayo 18 – Junio 10: Exhibit: Textiles tradicionales de Lithuania en Lawrence**

**Domingo, Junio 1ro: 100th Anniversary of the Lawrence Flag; Campagnone Common;** los eventos incluyen: Antique Car Show, Lawrence Fire Dept. Antique Trucks, exhibiciones y diversión. Para más información llame a The Lawrence Recreation Dept. 978-794-5872.


## Taller de SOMWBA en Lawrence

Un taller de certificación estatal tendrá lugar el 8 de mayo de 10:00 AM a 1:00 PM, en la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, 264 Essex Street, Lawrence. Auspiciado por The State Office of Minority and Women Business Assistance – SOMWBA (la Oficina Estatal de Asistencia para Minorías y Mujeres Empresarias), este taller presentará los requisitos para obtener certificación del gobierno estatal y federal.

El estado obtiene millones de dólares en productos y servicios de comercios certificados por SOMWBA. Si su negocio tiene un producto o servicio que el estado

compra, usted se pudiera beneficiar de esta certificación.

Personal profesional proveerá instrucción completando la planilla de certificación y compitiendo en el mercado público. Todos los solicitantes de SOMWBA deben asistir a uno de estos talleres. Se requiere inscripción previa. Para más información y un paquete con el material de registro, llame al (617) 973-8692, o a través del Internet, vea la página de SOMWBA en <http://www.somwba.state.ma.us> y regístrese allí.

**Notre Dame Education Center  
Baile Beneficio  
Noche Latina de Primavera**  
**Dance The Night Away!**  
**Anímado por D.J.**  **Precio: \$10/PP**

"El Sencillo" de WCEC 1110 AM Radlo

COMPETENCIA DE BAILE

PREMIOS – RIFAS - CASH BAR

**Sábado, Mayo 3, 2003 8:00PM - 1:00AM**

**Holy Rosary Parish Center  
34 Common Street, Lawrence  
Estacionamiento disponible**

Todos los ingresos van a asistir Notre Dame Education Center en el mantenimiento de enseñanzas para adultos para el desarrollo de los ciudadanos de Lawrence.

Para comprar boletos venga a ver a la Sra. Diana Ospina de NDEC, 301 Haverhill Street, Lawrence. (978) 682-6441 Ext. 201

(También se pueden comprar en la puerta)



# Concurso de carteles de Weed & Seed



Miembros del Jurado con tres de los ganadores del concurso: Nick Noyes, Nelson Ortiz, Oscar Rodríguez, Panel D'Agata, Efraín Rolon, Rosa Montañez, Nilka Alvarez-Rodríguez, Tennis Lilly, Richard Rodríguez, Devianca Torres y Melanie Lilly.

La Coalición de Weed & Seed del Distrito C de Lawrence anunció a los ganadores del concurso de carteles que tuvo lugar en Lawrence Housing Authority/Safe Haven localizado en el Multi Service Center. Según la oficina ejecutiva de Weed & Seed, "El concurso promueve las metas de los programas de Weed & Seed a nivel nacional y fomenta el talento de los jóvenes en las comunidades donde Weed & Seed tiene presencia."

Más de 60 jóvenes de Lawrence High School, la Escuela Arlington y Safe Haven participaron en este concurso local. Asistiendo en esta ocasión estaban padres, maestros, miembros de la comunidad y los asociados de Weed & Seed. El tema del concurso fue "Como Weed & Seed ha cambiado mi vecindario."

Antes de anunciar a los ganadores, Efraín Rolón de Lawrence Housing Authority dio a cada uno de los participantes un Certificado de Excelencia. La Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez entonces les hizo preguntas al respecto. Uno de ellos respondió que, "Weed & Seed ha hecho de mi vecindario un mejor lugar donde vivir."

Un panel de jueces seleccionó a los ganadores tomando en consideración su habilidad de interpretar el tema y el atractivo de su trabajo. Ellos fueron Nilka Alvarez-Rodríguez, Nelson Ortíz, Rosa Montañez, Richard Rodríguez, Oscar Rodríguez y Janel D'Agata.

Nelson Ortiz, presidente de la Fundación Jennifer Ortiz tuvo el placer de

anunciar a los ganadores. Estos consistieron en cuatro categorías: Devianca Torres, de Kindergarten al segundo grado; Melanie Lilly, de tercero a quinto grado; Deborah Morales, de sexto a octavo grado; y Nick Noyes, de noveno al doceavo grado.

El Director del Programa, Richard Rodríguez, quedó muy satisfecho con que Lawrence Housing Authority tomara la iniciativa para implementar este concurso de carteles. Como una de las organizaciones asociadas a este programa del Departamento de Justicia de los Estados Unidos bajo la supervisión del Departamento de Policía, ellos administran las actividades de Safe Haven para el Programa de Weed & Seed. Safe Haven es un lugar donde una variedad de servicios para jóvenes y adultos son coordinados en un lugar visible protegido contra el crimen y actividades de drogas ilegales.

Algunas de las actividades que allí ofrecen incluyen proveer asistencia con la tarea, juegos, escuchan música y bailan. Estas acciones satisfacen el Componente de Intervención/Prevención/Tratamiento del Programa de Weed & Seed.

El Sr. Rodríguez declaró que, "La Coordinadora de Safe Haven Dania L. Amado enviará los nombres de los ganadores de este concurso local al Concurso Nacional de Carteles de Weed & Seed." Los ganadores del concurso nacional serán anunciados durante la conferencia nacional que ha de llevarse a cabo en Albuquerque, New Mexico.

## Apoyo a Leonel Fernández...

(Cont. de la página 7)

Valenzuela, Secretario de Comunicación, Juan Méndez, Secretario de Asuntos Electorales y Sócrates Guerrero, Secretario de Organización Política.

Además otros miembros de la Coordinadora de Nueva Inglaterra en apoyo a Leonel Fernández son José R. Peña, Secretario coordinador de Chelsea; Nelson Valerio, Secretario de Ultramar; Catalina Nín, Evangelina Feliz y Nancy Figueroa, encargadas de protocolo.

Finalmente los miembros de este proyecto de apoyo a las aspiraciones presidenciales de Fernández Reyna opinan que con el trabajo realizado por el ex presidente dominicano este demostró que

es la persona idónea para llevar al país por el sendero del desarrollo económico, social y político que se requiere, por lo cual su misión principal es llevar a Leonel al Palacio Nacional.

Cabe señalar que la convención del PLD para elegir su candidato para las próximas elecciones presidenciales en la República Dominicana no se ha realizado todavía y que existen otros precandidatos como es el caso de Jaime David Fernández Mirabal quien fuera vicepresidente durante la gestión de Fernández Reyna, que aspiran gobernar la República Dominicana a partir del 16 de mayo del 2004.

# Sociales

## ¡Feliz cumpleaños, Yanco!

El 1ro de mayo es el segundo cumpleaños de Yanco, adorado hijo de Willie Romano y Clara Pérez en la Ciudad de Lawrence.

A la corta edad de dos años, Yanco habla mucho y ha demostrado tener un carácter fuerte. El siempre parece estar seguro de lo que quiere y no titubea en comunicarlo. Tal es su forma de ser que cuando su padre lo llevó a la Academia de Karate de Irizarry, se impresionó de tal manera con los ejercicios que los estudiantes practicaban que desde ese día no deja de hacerlo solo en la casa y dice que quiere tomar clases de karate.

Su familia celebrará la ocasión con una pequeña fiesta familiar y les deseamos mucha paz y felicidad.



## Programa de natación de la YMCA en su patio

La YMCA del Valle de Merrimack ofrece nuevamente su programa de natación en su propia piscina, una forma divertida y conveniente de enseñar a los niños y adultos a nadar en su propio vecindario. Ahora es el momento de inscribirse para las clases del Verano 2003, desde el 23 de junio hasta el 15 de agosto.

Utilizando el modelo nacional de la YMCA (desde no saber hasta avanzado), sus experimentados instructores vendrán a su alberca para enseñar a niños y adultos a nadar y proveerles destrezas de seguridad en el agua, rescate básico, y técnicas de salvavidas. Cada programa opera por sesiones de dos semanas. Cada sesión

incluye 8 clases de cuarenta minutos cada una, ofrecidas de lunes a jueves. Los viernes son reservados para completar clases que no hayan podido dar por razón de mal tiempo.

Póngase en contacto con la YMCA si usted tiene una piscina que ofrecer o si está interesado en encontrar una en su vecindario donde le puedan ofrecer las clases.

Para más información sobre los detalles del programa y una solicitud, llame a Meg Marcoux al (978) 686-6191 (para piscinas en Lawrence y Methuen) y Nick Brown al (978) 685-3541 (para piscinas en Andover y North Andover).

## Charter School celebra programa de lectura

Lawrence Family Development Charter School está celebrando ser recipientes de una dádiva Reading First (Lectura Primero) con una serie de celebridades como narradores compartiendo su pasión por la lectura a la vez que aprendieron con los estudiantes. El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan visitó la clase de cuarto grado para animarlos e inspirarlos con palabras de sabiduría en preparación para el examen de MCAS que tomaron días más tarde.

El Alcalde Sullivan les leyó cuentos y poemas sobre la forma de lograr sus sueños y cómo ser líderes. También les hizo preguntas a los estudiantes sobre la historia

de Lawrence y respondió a sus preguntas.

El Alcalde inclusive mezcló historias del libro "Chicken Soup for the Kid's Soul" con historias de cómo él creció en Lawrence. Sullivan los cautivó por más de una hora.

Cuando terminó, los estudiantes pudieron hacerle preguntas por su cuenta. El respondió

Con su usual sonrisa desde "¿Qué lo inspiró para ser alcalde?" hasta "¿Qué hace usted cuando no está trabajando?"

Los estudiantes fueron asegurados que no solamente sus padres y maestros tienen fe en ellos, sino que el líder de la ciudad cree en ellos.

Búsqúenos en la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Limpieza de la calle Essex en Lawrence todo un éxito

Por Alberto Surís

El sábado 19 de abril, la Ciudad de Lawrence estuvo de plácemes. Desde las 9:00 AM unas 120 personas, jóvenes y adultos, hombres y mujeres, trabajando mano a mano, dedicaron sus esfuerzos a limpiar la calle Essex, a lo largo de las 14 cuadras entre las calles Union y Broadway, incluyendo los 6 terrenos baldíos existentes en esa sección del centro comercial de la ciudad.

Esta iniciativa fue puesta en práctica bajo el liderazgo de los comerciantes ubicados en esta arteria principal de Lawrence, que conjuntamente con el organismo llamado "Lawrence Main Streets, Inc.", bajo la dirección de su administrador, Guilmo Barrio, buscaron asistencia de otros grupos comunales, tales como Groundwork Lawrence, OUNC (siglas en Inglés de la organización Nuestro Vecindario Unido para la Limpieza), bajo la dirección de la entusiasta Jennelle Graziano; además de la dinámica Madeline Guillermo de la Comisión Juvenil de Lawrence City C.O.R.E., y el señor Benny Espaillat, Jefe Ejecutivo de Berkeley Shoes/Zapatos Aquí, organizaron este evento de aseo público, hasta las 3:00 de la tarde.

El Departamento de Obras Públicas municipales, facilitó gran parte de las herramientas necesarias para la limpieza, junto a los guantes de trabajo y bolsas plásticas. Los comerciantes donaron donuts, café y los jugos por la mañana. Posteriormente, ofrecieron pizzas, refrescos, agua y frutas, para la comida a las 2:00 de la tarde para todos los voluntarios que participaron en este proyecto.

Una intención fue hacer partícipe a la comunidad en general, saliendo del encierro invernal a hermoear la calle Essex, para que los clientes potenciales de los negocios ubicados en el centro de la ciudad disfruten de las compras de primavera. Aprovecharon de la participación de los jóvenes, quienes algún día en el futuro también se convertirán en líderes comunales y dueños de sus propios negocios, para que aprendieran sobre civismo.

Heritage State Park también se hizo presente, facilitando la carpa donde se ubicaron las mesas en las que se colocaron los alimentos para los voluntarios, en la sección de Appleton Way, al lado del ayuntamiento. Entre los bancos BankNorth, Fleet y Jennelle Graziano reunieron los fondos necesarios para la adquisición de las camisetas, que se le regalaron a cada uno de los voluntarios participantes en este exitoso proyecto. Entre otras entidades representadas estaban la señora Patricia Karl de la Escuela de Desarrollo Familiar de Lawrence, junto al Centro Empresarial y de Desarrollo Comercial, la Iglesia Holy Rosary y el Departamento Correccional.

Una vez finalizado el arduo trabajo, realizado en forma completamente voluntario, se espera que con la colaboración ciudadana, se mantenga la calle Essex limpia de toda basura. Ahora depende de los peatones utilizar los basureros estratégicamente colocados a lo largo de esta calle céntrica y que se disfrute de una ciudad limpia, gracias a los esfuerzos de cada uno de los que residen o visitan esta ciudad, que orgullosamente la llamamos nuestra.



En las fotos aparecen los muchos voluntarios que dijeron presente a la limpieza de la Calle Essex.

## Venta de Libros en la Biblioteca Pública de Lawrence

La Biblioteca Pública de Lawrence llevará a cabo una venta de libros el 17 y el 18 de mayo, en la Biblioteca Principal localizada en la 51 Lawrence Street. El sábado 17, la venta será de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.; el domingo 18, la venta será de 1:00 p.m. a 4:00 p.m. Vendedores de libros de Segunda mano son bienvenidos.

La biblioteca aceptará donaciones de libros, videos y materiales audiovisuales hasta el 14 de mayo. Estos pueden ser entregados en la Biblioteca Principal, 51 Lawrence Street o en la Biblioteca Sucursal del Sur, 135 Parker Street.

La Venta de libros es patrocinada por los Benefactores de la Biblioteca Pública de Lawrence.

## Día de literatura familiar Lanzamiento del mapa "Destination Services"

El lanzamiento del mapa o directorio de servicios está planeado para el sábado, Mayo 17 de 12:00 a 3:00p.m. *Destination Services* es un mapa de proveedores de servicios en Lawrence. Los servicios listados en el mapa incluyen educación, empleo, entrenamiento de trabajos, salud y muchos otros servicios familiares.

Comenzando a las 12 del día, el Alcalde Michael J.Sullivan, el Representante William Lantigua y su ayudante, Bill Cormier, estarán leyendo libros a los niños.

Puppet Express hará una presentación de 30 minutos a la 1:00 y a las 2:00 P.M. Otras atracciones incluyen pintura de la cara, trabajos manuales para toda la familia y giras por la biblioteca. Se servirán refrigerios.

La Biblioteca Pública de Lawrence está localizada en el 51 de Lawrence Street. Para más información, favor de llamar a Lawrence Family Literacy & Support: Mary Beth Herman's (978) 681-4996. Lawrence Public Library Children's Room: Rebecca Domino (978) 682-1727.

## Santana en Springfield College...

(Cont. de la página 4)

La Escuela de Servicios Humanos, Springfield College en Manchester, ofrece los programas de Licenciatura y Maestría en Ciencias para estudiantes adultos que trabajan en éste campo. Enfatizando el liderazgo en apoyar a otros, el currículo fomenta iniciativas individuales y participación en la comunidad. Los estudiantes diseñan y ejecutan proyectos de acción social en el trabajo, lo cual consolida el aprendizaje y beneficia a la organización. Además, se ofrecen cursos de educación continua para todos los adultos. Las clases de la Escuela de Servicios Humanos se imparten los fines de semana para acomodar los horarios de trabajo de los estudiantes.

La sede central de Springfield College está ubicada en Springfield, Massachusetts. El college fue fundado en 1885 para capacitar a líderes del YMCA y desarrollar una reputación internacional como pioneros en educación física. Desde entonces, la sede central se ha expandido en áreas de servicios humanos y sociales, ciencias de la salud, deportes, artes y ciencias y en sedes satélites en servicios humanos.

Springfield College tiene acreditación de New England Association of Schools and Colleges a través de su Comisión para Instituciones de Educación Superior. Es reconocida mundialmente como el lugar de nacimiento del Basketball, un juego creado por el Profesor James Naismath en 1891 y como el alma mater de William G. Morgan, inventor del juego de vóleybol. Tiene una larga historia y relación cercana con el YMCA como educador de sus líderes.



## Decidiéndose por Adopción

### Choosing Adoption

# ¡Hola! Mi nombre es Gilbert

*“¡Yo soy un niño adorable! A mí me gusta sentir el calor del sol en mi cara, cuando estoy afuera.”*

Por Milton L. Ortiz

Simpático y dulce, Gilbert es adorado por quienes lo cuidan. Aunque él sufre de distrofia muscular, lo que explica sus necesidades especiales médicas severas y significativas de su desarrollo, él sigue siendo un bebé latino precioso, de buen comportamiento.

A Gilbert le gustan los dibujos animados de la televisión y le encanta que lo saquen afuera. Debido a sus necesidades, él recibe servicios especiales y apoyo, a los cuales responde bien. Él coopera con quienes lo cuidan y es capaz de tolerar los ejercicios recomendados para él. Gilbert puede oír en forma limitada y necesita usar un tubo para alimentarse.

Actualmente él recibe terapia física, ocupacional y del lenguaje. Aunque él va a tener limitaciones cognitivas significativas en el futuro, este niño está mostrando un buen desarrollo en la actualidad, a pesar de su situación.

Gilbert no es libre aún para la adopción, pero definitivamente necesita una familia que lo adopte, a pesar de las demandas en

cuanto a tiempo y energía que su condición médica exigirá. Un gran corazón, amor incondicional y una habilidad para abogar por servicios que Gilbert necesita, son importantes para enfrentar el desafío de esta adopción. Este pequeñín especial crecerá con una familia excepcional, que sea capaz de gozar aún con los más pequeños logros, y que esté comprometida a vivir la vida con él un día a la vez. A él le gustaría encontrar una familia que no se deje vencer fácilmente.

Usted puede ayudarle a Gilbert a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Mundo Natural

# Un estilo de vida diferente

*“En la vida hay que ver para creer...en la filosofía hay que practicar para saber.”*

- Swami Guru Devanand Sarawasti Ji Maharaj

Por Darío Made  
dmade@hotmail.com

Gracias a la directora de este medio que nos ofrece la oportunidad de compartir algunas experiencias personales y otras aprendidas en libros y documentos, estudios, etc. en lo que se refiere al mundo naturista y su gama de elementos, como son el vegetarianismo, el mantra yoga meditación, la medicina natural, entre otras. Todas tienden a mejorar la vida de los seres humanos.

No es que quien escribe sea un sabelotodo, ni un experto en la materia, pero sí alguien que tiene un tiempo siendo vegetariano y hace un poco tiempo practicando el mantra yoga meditación. Por tanto quiero compartir con ustedes esta bella filosofía que puede cambiar su vida. Quien más puede hablarle de una fruta, es aquel que la ha saboreado, pero por más libros que usted lea al respecto, no es lo mismo que cuando usted prueba la fruta.

El propósito de la vida es ser feliz y desarrollar todas las potencialidades latentes dentro de cada ser humano. Cada día que pasa el ser humano debe de ser mejor, más fuerte, con más salud, vigor y discernimiento. El plan de Dios es que el hombre viva para perfeccionarse y llegar más cerca de su omnipresencia y omnisapiencia.

Apenas se usa un 10% de las capacidades mentales y eso es muy poco. Sin embargo uno nota el poco esfuerzo que está haciendo la humanidad por ser feliz, por superarse a niveles internos y por aumentar su desarrollo mental y espiritual. Por esta razón la mente está cada vez más débil, el vacío interno aumenta y el cuerpo más cargado de enfermedades crónicas y de difícil curación.

En pleno siglo 21 el hombre duda que la felicidad exista. El ser humano vive triste y acongojado, lleno de inseguridad, de preocupaciones, iras, rencor y orgullo. Está cargado de miedo, frustraciones y



enfermedades. Su sistema nervioso está destruido y está insastifecho con su forma de vida; no cree en él ni en nadie. Los valores morales se pierden y las profundas tradiciones espirituales no se conocen. Su vida se desenvuelve en un terrible círculo vicioso. Circula por un laberinto en el cual no encuentra salida.

Pero la civilización continúa su rumbo. Surgen nuevas oportunidades de empleo; la ciencia crea facilidades nunca vistas; aparecen comodidades en todas las esferas; las más sofisticadas computadoras ven la luz; hay grandes facilidades para estudiar; se desarrollan mejores técnicas de diagnósticos y tratamientos de enfermedades; el individuo puede manejar grandes cantidades de dinero.

Pero por otra parte, aumenta el estrés, la depresión y los suicidios. Cada vez las farmacias incrementan por miles la venta de medicamentos para los nervios. Aumentan los rumores de guerras. Se invierten millones de dólares en la creación de armas para destruir la humanidad.

Es por ello que cada uno de nosotros debemos aportar para que nuestra sociedad sea diferente. Pero debemos primero cambiar nosotros mismos antes de intentar cambiar a los demás. Nadie puede dar lo que no tiene. Empezar a cambiar nuestros hábitos, nuestra forma de pensar y hasta nuestra forma de alimentarnos sería una gran ayuda para nosotros mismos y para los que nos rodean. Este espacio MUNDO NATURAL se encargará de compartir algunos temas relacionados, siempre que este medio nos lo permita.

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

# Con la primavera vienen las alergias

Por Norma Lyons

La primavera nos trae las temperaturas cálidas, las flores, la grama verde y las alergias. Una alergia es la reacción anormal a una sustancia que tienen algunas personas. Las alergias se pueden desarrollar a cualquier edad en hombres, mujeres o niños.

Las alergias más comunes que afectan a un mayor número de personas son: alergia al polen, polvo, moho, animales (Las escamas microscópicas que provienen del cabello, plumas y piel de un animal) y la saliva (veneno) de abejas u otros insectos. Las alergias a alguna comida son también muy comunes y deben tomarse seriamente. Uno de cada seis niños tiende a tener algún tipo de alergia.

Estas son algunas de las reacciones alérgicas más comunes, pero es posible que una persona tenga más de una alergia y cada persona puede reaccionar de diferente manera. Manténgase pendiente a los reacciones de sus niños y compártalas con su pediatra. Tenga presente que el médico de su hijo puede enviarlo a practicarse algunos exámenes para saber si tiene algún tipo de alergia. No pierda esa cita porque es muy importante. Algunas reacciones pueden ser: nariz aguada, congestión nasal, picazón en los ojos, estornudos, hinchazón en los labios, garganta, ojos y cara, manchas

rojas en el cuerpo, dificultad para respirar e hinchazón en cualquier área del cuerpo. Las dos últimas pueden ser una amenaza para la vida de la persona afectada.

La prevención es la mejor defensa, al igual que evitar la fuente causante del problema. Siga estas indicaciones:

- Enséñele a sus hijos que deben mantenerse alejados y la importancia de decirles a otros que necesitan mantenerse alejados.
- Comuníquese al maestro, centro de cuidado, proveedora de cuidado y otros adultos que están junto a su hijo regularmente, que su niño ha desarrollado ciertas alergias.
- Proporcionele una lista con sus números telefónicos, el nombre del pediatra y una lista de las alergias que tiene su hijo.
- Facilítele a estas personas el medicamento que el médico le ha recetado a su hijo y las instrucciones escritas de cómo debe ser usado.

Todas estas pistas y una estrecha relación con su pediatra pueden minimizar las incomodas reacciones y mantener la salud y la felicidad de su hijo.

*Norma Lyons es la enfermera en Lawrence Family Development Charter School en Lawrence.*

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

**Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.**

**Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette**

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**



# Valcourt anuncia candidatura...

(Cont. de la página 1)



No sabemos que dijo el Candidato Danny Valcourt que hizo reír tanto a su hermano John y a Phyllis Taylor.

visitantes, estos podrían estacionar en áreas designadas, tales como los estacionamientos de emergencia durante las tormentas de nieve. “Estos son detalles que deben ser estudiados, por eso sugiero que el Distrito F sea la incubadora de este proyecto”, dijo.

Le preocupa a Valcourt que con todas las nuevas construcciones, el problema del estacionamiento irá en aumento, especialmente, con la construcción de la nueva Escuela Superior en su vecindario. “La Ciudad de Cambridge implantó el estacionamiento con *stickers* solo para residentes y ha funcionado. Creo que aquí también funcionará”, dijo.

También Valcourt indicó que le gustaría ver la División de Tráfico restablecida dentro del Departamento de Policía y que tomen posesión de las calles de nuevo. “Yo reto a cualquiera de los que están aquí a que me diga donde encontrar un cruce de peatones en el Sur de Lawrence o en el resto de la ciudad que esté completo. Sencillamente no existe.”

Según explicó Valcourt, el pasar la responsabilidad de pintar las marcas de tráfico en las calles, incluyendo los cruces de peatones, al Departamento de Obras Públicas, eliminando la División de Tráfico, fue un experimento en el *City Charter* que no ha funcionado. “No soy yo solo, son los otros concejales, los que debemos trabajar juntos para mover esa parte del Charter dentro del Departamento de Policía”.

Valcourt aprovechó la oportunidad para expresar su descontento con la administración, y calificó de “respuesta visual”, cuando la ciudad emplea el dinero de nuestros impuestos en mantener los



Jim Wallack creció en Lawrence y vino desde Londonderry, N.H. donde reside ahora.

servicios en condiciones óptimas. “¿Qué tenemos aquí? Agua oxidada, calles llenas de hoyos, parques desatendidos y fachada del ayuntamiento dilapidada”.

Valcourt ha vivido en Lawrence toda su vida, fue presidente de la Asociación de Vecinos del South Lawrence East. El es Oficial de los Knights of Columbus y miembro de South Lawrence East Democratic Committee. Trabajó con Nunzio DiMarca cuando éste fue Presidente de Semana Hispana, como miembro del equipo de recuperación de finanzas.

Valcourt está consciente de la ardua tarea que se le avecina, agradeció el apoyo de los allí presentes y prometió trabajar fuerte para lograr el objetivo que se ha trazado. “Les prometo una campaña robusta”, terminó.



Diane Kneeland, Stephen Kfoury y Alice Baker.



## Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

# Mascotas en busca de adopción



**Brambles:** Curiel de 3-1/2 años de raza American Smooth vino al refugio porque los niños que lo cuidaban se aburririeron de él. Es muy tímido pero al mismo tiempo muy curioso y dulce. Le gustan las zanahorias y está en espera de ser adoptado por una familia que quiera tenerlo como su mejor amigo.

**Gracie:** Perra de 6 meses de edad, American Staffordshire Terrier, blanca y marrón. Le gustan otros perros y se lleva muy bien con todo el mundo. No tiene problemas con niños mayores de 10 años. Es un poco nerviosa por lo que necesita un hogar tranquilo donde gane confianza. ¡Una compañera ideal!



**Lilly & Daisy:** Son dos curieles hembras de raza peruana, que vinieron a vivir al refugio porque el dueño no podía mantenerlas, por lo que esperan encontrar un hogar permanente con unos dueños que las mimen.

**Monkey:** Gato blanco y negro, castrado, de 2 años de edad. El y su hermana fueron traídos al refugio porque su hermana tuvo gatitos y eran muchos para el dueño cuidarlos debidamente. Monkey quisiera ser adoptado solo, por alguien que sepa apreciar su cariño.



**Mr. Turtle:** Macho, color tigre naranja, de dos años de edad. No está seguro el porqué le pusieron ese nombre. Gusta de jugar con sus juguetes y le gusta que lo acaricien. Le gusta explorar los alrededores. Prefiere el hogar con niños mayores y/o adultos. Venga a visitarme al refugio, ¡estoy seguro de que me adopta!

**Pokey:** Gata castrada, 6 años de edad, sociable con otros gatos, perros y niños y disfruta estando alrededor de las personas. Tiene un carácter muy dulce, como podrá ver en la foto. ¡Es una dicha tenerla alrededor!





**YOU'VE GOT SKILLS.  
WE'VE GOT POSITIONS.**

**FULL & PART-TIME  
SALES ASSOCIATES**

If you are customer service oriented and have good communication skills, we would like to talk to you. Retail sales experience is helpful, but not required. We provide comprehensive training including sales skills, and product knowledge. We offer great benefits for eligible team members including:

- Paid vacation and holidays
- Medical, dental, vision & life insurance
- Stock purchase plan and 401(k) plan
- Generous Employee Discounts
- Flexible hours

For details, call:

Doug Flagg in Salem @ 603- 890-3332  
 Chuck McEwan in Nashua @ 603- 882-4959  
 Jim MacKenzie in Manchester @ 603- 669-5692  
 Bob Cline in Lowell @ 978- 454-5469



an equal opportunity employer dedicated to diversity in the workplace

Busque artículos previos en nuestra página  
 del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



*City of Lawrence*  
*Office of Planning and Development*

**Notice of Availability of the Proposed Action Plan 2003-2004**

Notice is hereby given that the City of Lawrence has selected various projects and programs to be funded in the upcoming Consolidated Plan that will begin on or around July 1, 2003. The City is anticipating receiving just over \$4 million dollars in entitlement and program income funds to implement the Consolidated Plan for FY 04. The City has also elected to use the Consolidated Planning process to reallocate some \$176,189 in prior year CDBG funding. Projects funded for FY 04 include various housing and economic development programs, youth services programs, cultural programs, improvements to the City's infrastructure including parks, emergency shelter programs for the homeless, as well as other projects and programs eligible under the Consolidated Plan.

Copies of the Proposed Plan are available at the Office of Planning & Development 147 Haverhill Street, and the City Clerk's Office City Hall, 200 Common Street. A 30-day citizen comment period has begun. Any written comments received on the plan will be included in the final plan that is to be submitted to the U. S. Department of Housing and Urban Development.

Michael J. Sullivan, Mayor

**SE VENDE**  
**Negocio de Salón de Belleza**

Gran localidad en Prospect Hill  
 Precio a negociar  
 Llame (978) 683-1413 - Salón  
 (978) 685-3216 - Casa

**Women's Crisis Center of Greater Newburyport, Inc.**

**F/T DEVELOPMENT DIRECTOR**

Will report to the executive director and work closely with the development committee of the board of directors. This individual should possess excellent communication and organizational skills, a minimum of 5 years experience in fundraising and demonstrated leadership in planning and executing annual campaigns, relationship building, and special events. Knowledge about domestic violence/sexual assault a plus! Send resume to: Suzanne Dubus, Women's Crisis Center, Inc., 2 Harris Street, Newburyport, MA 01950. Fax: (978) 465-7158.

Find us in the Internet at  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**WANTED**

**Bilingual Person Spanish/English**  
**Person with People Skills to assist on sales calls.**  
**\$200 to \$500 commission for each sale.**  
**Some cold call skills.**  
**Partnership with the right person.**  
**Call 603-494-1259**  
**Ask for Bruce**

**McDonald's**  
**Nuevo horario**

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**ESL, Computer and Citizenship Classes**  
**Seton Asian Center - 1 Ballard Way**  
**Lawrence, MA 01843**

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**Guilmo Barrio**  
 Oficial de Prestamos Hipotecarios

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
 Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road  
 Chelmsford, Massachusetts 01824  
 Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford  
 Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill  
 Fax: (978) 244-1280  
 E-mail: [guilmob@hotmail.com](mailto:guilmob@hotmail.com)  
 E-mail: [integritymortgage@attbi.com](mailto:integritymortgage@attbi.com)



*OFICINA LEGAL*  
**Robert F. Brown**

**Práctica Legal en General Incluyendo**  
**Salud Mental y Justicia Criminal**

**Consulta inicial limitada gratis.**

**Estamos a su disposición**  
**para sus necesidades legales.**

Llámenos al  
**(617) 328-0500**



# Susie Castillo

## Miss Universe 2003 Panama City

MAY 28 ~ 4 JUN  
8 Days / 7 Nights

Hotel Riande Granada

**\*Air**

**\*Hotel**

**\*Airport Transfers**

**\*Breakfasts**

**\$790.00** *triples*

**\$860.00** *double*

**Optional:**

Full Day City tour and Canal

\$70.00 p/p

**\*EVENT TICKETS AVAILABLE\***

**Full or Deposit are non refundable and payable at time of reservation. Price is subject to change with notice. Seats are limited.**

# ABBA TRAVEL

350 Essex Street ~ Lawrence, MA 01840

## 978-686-7371